

DÉPARTEMENT D'ÉTUDES HISPANOPHONES



2011-2012

TABLE DES MATIÈRES

Licence LEA 1	6
Semestre 1	6
Semestre 2	13
Licence LEA 2	20
Semestre 3	20
Semestre 4	24
Licence LEA 3	28
Semestre 5	28
Semestre 6	37
Master LEA 1	46
Semestre 1	46
Semestre 2	52
Master LEA 2	59
Semestre 3	59
Semestre 4	66
DU et UEO	67
Semestre 1	67
Semestre 2	71
Semestre 3	75
Semestre 4	79
Semestre 5	83
Semestre 6	88
LANSAD	93
Licence Semestre 1	93
Licence Semestre 2	96
Licence Semestre 3	99
Licence Semestre 4	102
Licence Semestre 5	105
Licence Semestre 6	106
Master 1 Semestre 1	107
Master 1 Semestre 2	109
Master 2 Semestre 1	111

ENSEIGNANTS D'ESPAGNOL

■ Professeurs des Universités

- Mr Elías FURIO BLASCO
- Mme Mariette MEUNIER-CRESPO
- Mme Paloma OTAOLA GONZÁLEZ

efurio@valitrenta.com
mariette.meunier@gmail.com
paloma.otaola@univ-lyon3.fr

■ Maîtres de Conférences

- Mme Esther FERRER MONTOLIU
- Mme Belén HERNÁNDEZ MARZAL
- Mme Delphine TEMPÈRE
- Mme Marie-Angé TESTON

Esther.ferrer-montoliu@univ-lyon3.fr
belen.hernandez-marzal@univ-lyon3.fr
delphine.tempere@univ-lyon3.fr
marie-ange.teston@univ-lyon3.fr

■ Maître de Conférences Associé

- Mme Christel BIRABENT

christel.birabent@univ-lyon3.fr

■ Professeurs Certifiés

- Mr Nicolas BALUTET
- Mme Monique LESPINE
- Mr Francisco VILLANUEVA MACÍAS

nicolas.balutet@univ-lyon3.fr
monique.lespine@univ-lyon3.fr
fvmylon@hotmail.com

■ Attach. Temp. d'Ens. et de Rech.

- Mme Claire LATXAGUE

clatxague@gmail.com

■ Lectrices

- Mme Alicia DOMENECH VAL
- Mme Inmaculada MOREJON MARTIN

aliciadomenechval@gmail.com
inmamorejon@hotmail.com

■ Vacataires

- Mme Matilde ALONSO PÉREZ
- Mme Muriel CHANDANSON
- Mme Julie PONTVIANNE

matilde.alonso@univ-lyon2.fr
muriel.chandanson@free.fr
julie.pontvianne@univ-lyon3.fr

RESPONSABILITÉS AU SEIN DU DÉPARTEMENT

■ Directrice du Département

- Mme Delphine TEMPÈRE

■ Professeur référent 1^{ère} année UEF

- Mme Delphine TEMPÈRE

■ Professeur référent 1^{ère} année UEO et DU

- Mme Monique LESPINE

■ Professeur référent 1^{ère} année LANSAD

- Mme Alicia DOMÈNECH VAL

■ Professeur référent 2^{ème} année UEF

- Monsieur Nicolas BALUTET

■ Professeur référent 2^{ème} année UEO et DU

- Mme Esther FERRER MONTOLIU

■ Professeur référent 2^{ème} année LANSAD

- Mme Claire LATXAGUE

■ Professeur référent 3^{ème} année UEF

- Mr Francisco VILLANUEVA MACÍAS

■ Professeur référent 3^{ème} année UEO et DU

- Mr Nicolas BALUTET

■ Professeur référent 3^{ème} année LANSAD

- Mme Inmaculada MOREJON MARTIN

■ Professeur référent Master 1

- Mme Paloma OTAOLA GONZÁLEZ

■ Professeur référent LANSAD Master 1

- Mr Francisco VILLANUEVA

■ Professeur référent Master 2

- Mr Elés FURIO BLASCO

■ Professeur référent LANSAD Master 2

- Mme Belén HERNÁNDEZ MARZAL

■ Responsable zone et tutrice pédagogique Relations Internationales Espagne-Portugal

- Mme Marie-Ange TESTON

■ Tuteurs pédagogiques Relations Internationales Amérique Latine

- Mr Nicolas BALUTET
- Mme Delphine TEMPÈRE

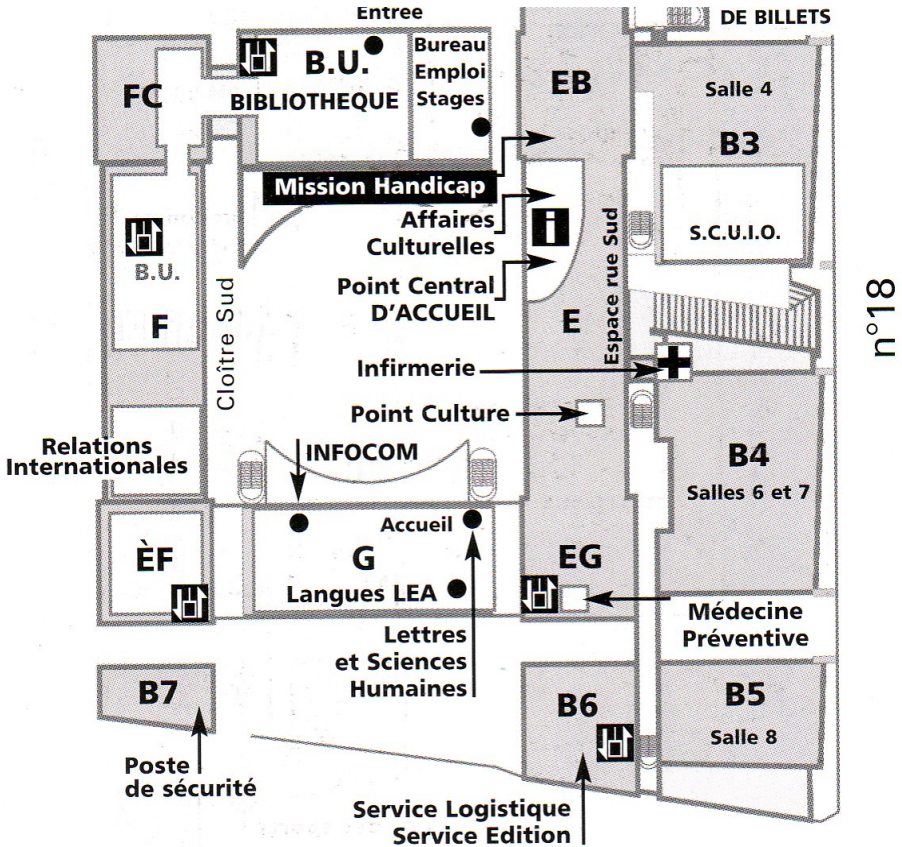
■ Rédacteur de *El Boletín*

- Mr Nicolas BALUTET

INFORMATIONS

<http://facdeslangues.univ-lyon3.fr/presentation/departements/etudes-hispanophones>

Le Département d'Études Hispanophones se trouve salle 2368 bis au Rez-de-chaussée de la Faculté des Langues, espace EF (cf. plan ci-dessous) :



LICENCE LEA 1

SEMESTRE 1

► Grammaire

Enseignant : M. MEUNIER-CRESPO

nombre d'heures	18 heures CM
crédits de la matière	3 crédits
contrôle des connaissances	QCM de 20 minutes (TE)

Descriptif du cours :

La maîtrise des verbes est la clef de l'apprentissage de l'espagnol. Savoir s'exprimer au passé, au conditionnel, au futur, au subjonctif, à l'impératif est le préalable à tout progrès réel dans cette langue. Le premier semestre est donc consacré à l'étude pratique du système verbal espagnol : régularités et irrégularités, formation et emploi des temps et des modes, spécificités d'emploi des verbes fondamentaux *ser, estar, tener, haber*.

Bibliographie :

- Chabod, France et Hélène Hernandez, *Vocabulaire de l'espagnol d'aujourd'hui*, Livre de poche, Langues Modernes, Paris, 2005.
- Gerboin, Pierre et Christine Leroy, *Précis de grammaire espagnole*, Hachette, Paris, 2001.
- Gonzalez Hermoso, A., *La conjugaison espagnole*, Hachette Education, Paris, 1999.
- *Grand Dictionnaire Français-Espagnol / Espagnol Français*, Larousse, Paris, 2007.
- Vincent, Gabriel et Jean-Paul Duviols, *Grammaire espagnole*, Bordas, Paris, 2002.

Les fiches grammaticales et les exercices avec leurs corrigés sont mis en ligne sur : www.initerm.net

► Thème-Expression

Enseignants : E. FERRER, M. LESPINE, I. MOREJÓN

nombre d'heures	15 heures TD
crédits de la matière	2 crédits
contrôle des connaissances	Traduction de 1 heure (TE)

Descriptif du cours :

■ Objectifs

- Apprentissage des techniques de la traduction afin d'améliorer l'expression écrite des étudiants.
- Acquisition du vocabulaire systématique et révision de la grammaire à travers des phrases étudiées.

■ Contenu

Le cours de thème complète les cours de grammaire et de version. Les phrases à traduire portent sur des points de grammaire précis afin de permettre à tous les étudiants de revoir les bases et de consolider leurs connaissances.

■ Programme

1. L'apocope
2. L'Enclise
3. La concordance des temps
4. Les circonstancielles
5. Les conditionnelles
6. La préposition A
7. La préposition DE
8. Les prépositions PARA et POR
9. Traduction de C'EST... (QUE, QUI)
10. Traduction de DEVENIR
11. Le pronom ON

■ Méthodes

Entraînement intensif grâce à des exercices systématiques : les étudiants auront à préparer à l'avance des phrases illustrant les règles grammaticales étudiées.

Seul un travail régulier et sérieux leur permettra d'acquérir le niveau nécessaire.

Un fascicule d'exercices est donné en début d'année.

Bibliographie :

■ Dictionnaires

Dictionnaire bilingue

- García Pelayo, R. et Testas, J., *Grand Dictionnaire. Espagnol-Français, Français-Espagnol*, Larousse, Paris, 1998.

Monolingues en espagnol

- Casares, J., *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona, Editorial Gustavo Gili, 1959.

- *Clave. Diccionario de uso del español actual*, Ediciones SM.

- Seco, M., *Diccionario de dudas y de dificultades de la lengua española*, Espasa-Calpe.

- RAE. *Diccionario de la Lengua Española* (2 tomos).

Monolingues en français

- *Le petit Larousse*.

- *Le Petit Robert de la langue française*.

■ Grammaires, Lexique et Conjugaison

- Bedel, J.M., *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF, (3 éd) 2002.

- Belot, A., *Espagnol. Mode d'emploi. Pratiques linguistiques et traduction*, Paris, Ellipses, 1997.

- Castro, F., *Uso de la gramática española, nivel intermedio*, Madrid, Ed. Edelsa, 2000.

- Chapron, J. et Gerboin, P., *Dictionnaire économique, commercial et financier, espagnol/français et français/espagnol*, Paris, Pocket, 1997.

- De La Rocque, G., *Dictionnaire pratique de l'espagnol des affaires*, Paris, Ellipses, 1998.
- Florès, J.M., *Initiation au thème espagnol*, Gap/Paris, Ophrys, 1999.
- Gerboin et Leroy, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris, Hachette supérieur, 1994.
- Mateo et Rojo Sastre, A., *El arte de conjugar en español*, Paris, Hatier, 1997.
- Poutet, P., *Fort en thème. Espagnol, le langage socio-économique*, Bréal, Rosny, 1992.
- Sarmiento, R. et Sanchez, A., *Gramática básica del español*, Madrid, SGEL, 1989.

► Version-Compréhension

Enseignants : C. LATXAGUE, D. TEMPÈRE

nombre d'heures	15 heures TD
crédits de la matière	2 crédits
contrôle des connaissances	Traduction de 1 heure (TE)

Descriptif du cours :

Traduction d'articles de presse espagnols ou latino-américains en rapport avec des thèmes liés à l'actualité économique, politique et sociale de l'Espagne et de l'Amérique latine. Dans ce cours, l'apprentissage de la traduction est mis en place, de l'espagnol vers le français, par conséquent la maîtrise de ces deux langues, l'espagnol et le français, est fondamentale.

Un travail de préparation lié à la compréhension du document, à l'apprentissage du vocabulaire et de la syntaxe en espagnol est requis.

Un fascicule de textes et un autre d'exercices sont donnés en début d'année.

Bibliographie :

■ Dictionnaires :

- *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Real Academia de Española, 2 vols. ou à consulter en ligne : www.rae.es
- García-Pelayo, R. et J. Testas, *Grand Dictionnaire*, Paris, Larousse, 1998.
- Gerboin, P. et C. Leroy, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris, Hachette, 1994.

- Gerboin, Leroy, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris, Hachette.
- *Le petit Robert de la langue française*, Paris, 2003.
- Seco, Manuel, *Diccionario del español actual*, Madrid, Santillana, 1995.

■ **Conjugaison :**

- Bescherelle français et espagnol.

■ **Lexique :**

- Delport, Marie, *Vocabulaire thématique espagnol contemporain*, Paris, Ellipses, 2000.
- Gillet, Bernadette Victoire, *El español en la prensa*, Paris, Belin, 2001.

► **Géographie économique de l'Espagne**

Enseignant : N. BALUTET

nombre d'heures	12 heures CM
crédits de la matière	2 crédits
contrôle des connaissances	QCM de 20 minutes (TE)

Descriptif du cours :

1. El medio natural
 - a) El relieve
 - b) El clima
 - c) La hidrografía
 - d) La vegetación
2. La población
 - a) Distribución y densidad de población
 - b) Urbanización del país
3. Organización territorial y administrativa
 - a) La transición democrática (1975-1982)
 - b) Las Autonomías
 - c) Los idiomas
4. El sector primario

- a) La agricultura
 - => Tenencia de la tierra
 - => Cultivos de secano y de regadío
 - b) La ganadería
 - c) La pesca
 - d) La silvicultura
5. El sector secundario
- a) Las industrias de base
 - => Las industrias de los metales
 - => Las industrias químicas
 - => La construcción
 - b) Las industrias mecánicas
 - c) Las industrias de bienes de consumo
 - => La industria agroalimentaria
 - => El textil, el cuero y el papel
 - => Industrias culturales
 - => Las industrias electrónicas
6. El sector terciario
- a) La banca
 - b) Los transportes
 - c) El turismo
 - d) El comercio
7. Conclusiones
- a) Las disparidades regionales
 - b) Los gobiernos y la economía (1982-2008)
 - => Los gobiernos de F. González (1982-1996)
 - => El aznarismo (1996-2004)
 - => La España de Zapatero (2004-)

Bibliographie :

- Advielle, Marie-Hélène et Emmanuelle Garnier, *Panorama économique : France – Grande-Bretagne – Espagne*, Nantes, Editions du Temps, 2004.
- Alonso Pérez, Matilde; Elies Furio Blasco; Christel Birabent Camarasa, *Panorama de l'Espagne contemporaine. 30 ans de transformations politiques, économiques, sociales et culturelles*, Paris, Ellipses, 2008.

- Álvarez Osés, José Antonio; Alfonso Sabán Gutiérrez; Gregorio Martín Redondo; Juan Antonio Sánchez y García Sauco, *Geografía e Historia de España y de los países hispánicos. 3º BUP*, Madrid, Santillana, 1994.
- Clément, Jean-Pierre, *España, ahora*, Paris, Presses Universitaires de France, 2000.
- Delamarre-Sallard, Catherine, *Manuel de civilisation espagnole et latino-américaine*, Rosny, Bréal, 2008.
- Dorange, Monica, *Civilisation espagnole et hispano-américaine*, Paris, Hachette, 2007.
- Ferreras, Jacqueline, *La civilisation espagnole aujourd'hui*, Paris, Nathan, 1996.
- Hernández Yáñez, Jaime, *L'Espagne du 21^{ème} siècle*, Nantes, Editions du Temps, 2005.
- Huetz de Lempis, Alain, *L'économie de l'Espagne*, Paris, Armand Colin, 1998.
- Pelletier, Stéphane, *L'Espagne d'aujourd'hui. Politique, économie et société de Franco à Zapatero*, Paris, Armand Colin, 2008.
- Poutet, Pascal, *Le monde hispanique contemporain*, Rosny, Bréal, 2000.

SEMESTRE 2

► Grammaire

Enseignant : M. MEUNIER-CRESPO

nombre d'heures	18 heures CM
crédits de la matière	3 crédits
contrôle des connaissances	QCM de 20 minutes (TE)

Descriptif du cours :

La maîtrise des verbes est la clef de l'apprentissage de l'espagnol. Savoir s'exprimer au passé, au conditionnel, au futur, au subjonctif, à l'impératif est le préalable à tout progrès réel dans cette langue. Après l'étude pratique du système verbal espagnol, on abordera l'expression de la condition et de l'obligation.

Bibliographie :

- Chabod, France et Hélène Hernandez, *Vocabulaire de l'espagnol d'aujourd'hui*, Livre de poche, Langues Modernes, Paris, 2005.
- Gerboin, Pierre et Christine Leroy, *Précis de grammaire espagnole*, Hachette, Paris, 2001.
- Gonzalez Hermoso, A., *La conjugaison espagnole*, Hachette Education, Paris, 1999.
- *Grand Dictionnaire Français-Espagnol / Espagnol Français*, Larousse, Paris, 2007.
- Vincent, Gabriel et Jean-Paul Duviols, *Grammaire espagnole*, Bordas, Paris, 2002.

Les fiches grammaticales et les exercices avec leurs corrigés sont mis en ligne sur : www.initerm.net

► Thème-Expression

Enseignants : E. FERRER, M. LESPINE, I. MOREJÓN

nombre d'heures	15 heures TD
crédits de la matière	2 crédits
contrôle des connaissances	Traduction de 1 heure (TE)

Descriptif du cours :

■ Objectifs

- Apprentissage des techniques de la traduction afin d'améliorer l'expression écrite des étudiants.
- Acquisition du vocabulaire systématique et révision de la grammaire à travers des phrases étudiées.

■ Contenu

Le cours de thème complète les cours de grammaire et de version. Les phrases à traduire portent sur des points de grammaire précis afin de permettre à tous les étudiants de revoir les bases et de consolider leurs connaissances.

■ Programme

1. L'apocope
2. L'Enclise
3. La concordance des temps
4. Les circonstancielles
5. Les conditionnelles
6. La préposition A
7. La préposition DE
8. Les prépositions PARA et POR
9. Traduction de C'EST... (QUE, QUI)
10. Traduction de DEVENIR
11. Le pronom ON

■ Méthodes

Entraînement intensif grâce à des exercices systématiques : les étudiants auront à préparer à l'avance des phrases illustrant les règles grammaticales étudiées.

Seul un travail régulier et sérieux leur permettra d'acquérir le niveau nécessaire.

Un fascicule d'exercices est donné en début d'année.

Bibliographie :

■ Dictionnaires

Dictionnaire bilingue

- García Pelayo, R. et Testas, J., *Grand Dictionnaire. Espagnol-Français, Français-Espagnol*, Larousse, Paris, 1998.

Monolingues en espagnol

- Casares, J., *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona, Editorial Gustavo Gili, 1959.

- *Clave. Diccionario de uso del español actual*, Ediciones SM.

- Seco, M., *Diccionario de dudas y de dificultades de la lengua española*, Espasa-Calpe.

- RAE. *Diccionario de la Lengua Española* (2 tomos).

Monolingues en français

- *Le petit Larousse*.

- *Le Petit Robert de la langue française*.

■ Grammaires, Lexique et Conjugaison

- Bedel, J.M., *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF, (3 éd) 2002.

- Belot, A., *Espagnol. Mode d'emploi. Pratiques linguistiques et traduction*, Paris, Ellipses, 1997.

- Castro, F., *Uso de la gramática española, nivel intermedio*, Madrid, Ed. Edelsa, 2000.

- Chapron, J. et Gerboin, P., *Dictionnaire économique, commercial et financier, espagnol/français et français/espagnol*, Paris, Pocket, 1997.

- De La Rocque, G., *Dictionnaire pratique de l'espagnol des affaires*, Paris, Ellipses, 1998.
- Florès, J.M., *Initiation au thème espagnol*, Gap/Paris, Ophrys, 1999.
- Gerboin et Leroy, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris, Hachette supérieur, 1994.
- Mateo et Rojo Sastre, A., *El arte de conjugar en español*, Paris, Hatier, 1997.
- Poutet, P., *Fort en thème. Espagnol, le langage socio-économique*, Bréal, Rosny, 1992.
- Sarmiento, R. et Sanchez, A., *Gramática básica del español*, Madrid, SGEL, 1989.

► Version-Compréhension

Enseignants : C. LATXAGUE, D. TEMPÈRE

nombre d'heures	15 heures TD
crédits de la matière	2 crédits
contrôle des connaissances	Traduction de 1 heure (TE)

Descriptif du cours :

Traduction d'articles de presse espagnols ou latino-américains en rapport avec des thèmes liés à l'actualité économique, politique et sociale de l'Espagne et de l'Amérique latine. Dans ce cours, l'apprentissage de la traduction est mis en place, de l'espagnol vers le français, par conséquent la maîtrise de ces deux langues, l'espagnol et le français, est fondamentale.

Un travail de préparation lié à la compréhension du document, à l'apprentissage du vocabulaire et de la syntaxe en espagnol est requis.

Un fascicule de textes et un autre d'exercices sont donnés en début d'année.

Bibliographie :

■ Dictionnaires :

- *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Real Academia de Española, 2 vols. ou à consulter en ligne : www.rae.es
- García-Pelayo, R. et J. Testas, *Grand Dictionnaire*, Paris, Larousse, 1998.
- Gerboin, P. et C. Leroy, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris, Hachette, 1994.

- Gerboin, Leroy, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris, Hachette.
- *Le petit Robert de la langue française*, Paris, 2003.
- Seco, Manuel, *Diccionario del español actual*, Madrid, Santillana, 1995.

■ **Conjugaison :**

- Bescherelle français et espagnol.

■ **Lexique :**

- Delport, Marie, *Vocabulaire thématique espagnol contemporain*, Paris, Ellipses, 2000.
- Gillet, Bernadette Victoire, *El español en la prensa*, Paris, Belin, 2001.

► **Géographie économique de l'Amérique Latine**

Enseignant : D. TEMPÈRE

nombre d'heures	12 heures CM
crédits de la matière	2 crédits
contrôle des connaissances	QCM de 20 minutes (TE)

Descriptif du cours :

- I. Présentation géographique e histórica del continente americano (formación, el nombre “América”, historia del poblamiento, creación de los estados)
- II. Singularidad geográfica del subcontinente latinoamericano (conceptos geográficos, relieve, hidrografía y clima)
- III. América del Norte (México y sus relaciones con los EE.UU.)
- IV. América Central (Países del continente y del Caribe)
- V. América del Sur (Países andinos, países del Cono Sur y de la fachada atlántica)
- VI. Acuerdos comerciales: integración regional y globalización (Mercosur, TLCAN, ALBA, CAFTA...)
- VII. Objetivos de desarrollo del Milenio (los retos sociales y económicos de la región en un mundo globalizado)

Bibliographie :

- Abellán, José Luis, *La idea de América. Origen y evolución*, Madrid, Iberoamericana, 2009.
- Cebrián Abella, Antonio, *Geografía e Historia*, Madrid, Editorial Mad, 2007.
- Couffignal, Georges, *Amérique latine, La documentation française*, 2011.
- Dabène, Olivier, *Atlas de l'Amérique latine*, Paris, Autrement, 2009.
- *Enciclopedia Contemporánea de América Latina y del Caribe*, Madrid, Akal, 2009.
- *Estado del Mundo 2009. Anuario geopolítico mundial*, Madrid, Akal, 2008.
- Furio, Elies; Birabent, Cristel; Alonso Pérez, Mathilde, *L'Amérique latine face à son avenir*, Paris, Ellipse, 2009.
- Gomez, Olivier, *L'Invention de l'Amérique. Rêve et réalités de la Conquête*, Paris, Aubier-Histoire, 1992.
- Lucena, Manuel, *Atlas histórico de Latinoamérica*, Madrid, Síntesis, 2009.
- *Mosaico cultural. Repères de culture générale en espagnole. América Latina*, Paris, Ellipse, 2005.
- Musset, Alain (dir.), *Géopolitique des Amériques*, Paris, Nathan, 2009.
- Poutet, Pascal, *El mundo hispánico contemporáneo. Memento bilingüe*, Paris, Breal, 2009.
- Quesada, Sebastián, *Imágenes de América Latina*, Madrid, Edelsa, 2001.
- Theysset, Edouard, *L'État de l'Amérique latine. Bilan géopolitique, économique et social*, Paris, Ellipse, 2007.

Sites internet :

■ de la Cepal

- *Balance preliminar de las economías de América Latina y del Caribe*, 2009

http://www.eclac.org/publicaciones/xml/2/38062/2009-898-BPE_2009-WEB.pdf

- *Economía y territorio en América Latina. Año de 2009*

<http://www.eclac.org/publicaciones/xml/9/36309/LCG2385.pdf>

- *Objetivos de desarrollo del Milenio. Año de 2010. (par pays)*

<http://www.eclac.cl/cgi-bin/getProd.asp?xml=/mdg/noticias/paginas/2/35552/P35552.xml&xsl=/mdg/tpl/p18f-st.xsl&base=/mdg/tpl/top-bottom.xsl>

■ de l'ONU

- *Informe de desarrollo del Milenio. Año de 2010*

http://www.un.org/es/comun/docs/?path=/spanish/millenniumgoals/pdf/M DG_Report_2010_SP.pdf

■ du Ministère des Affaires étrangères de la France
- *fiches par pays*

http://www.diplomatie.gouv.fr/fr/pays-zones-geo_8833/index.html

LICENCE LEA 2

SEMESTRE 3

► Pratique orale (laboratoire)

Enseignants : A. DOMÈNECH, B. HERNÁNDEZ, M. LESPINE, I. MOREJÓN, F. VILLANUEVA

nombre d'heures	15 heures TD
Crédits de la matière	2 crédits
contrôle des connaissances	Contrôle continu. Les étudiants devront faire des présentations orales ou des exposés. Ils auront un examen oral à la fin de chaque semestre, ainsi qu'un contrôle mi semestre. Note de participation orale sur la totalité du semestre.

Descriptif du cours :

L'objectif de ce cours est d'améliorer la production orale des étudiants en langue espagnole ainsi que la compréhension de la langue orale à travers divers supports : écrits (presse), audios (enregistrements), audiovisuels (séquences filmiques, vidéos, reportages), iconographiques (publicités, BD, caricatures, dessins).

Les documents étudiés appartiennent au domaine espagnol ou latino-américain.

Des exercices supplémentaires seront proposés (grammaire, traduction...)

Bibliographie :

Des indications bibliographiques seront données, en cours, par les enseignants

► Thème/Expression

Enseignants : B. HERNÁNDEZ, P. OTAOLA, F. VILLANUEVA

nombre d'heures	15 heures TD
crédits de la matière	2 crédits
contrôle des connaissances	Traduction de 1 heure (TE)

Descriptif du cours :

Pratique de la traduction du français vers l'espagnol à partir de textes journalistiques ou administratifs, issus de la presse, du web, etc.
Pratique de l'expression en langue espagnole à travers des exercices de contraction de texte (résumés).

Bibliographie :

- *Diccionario de la Real Academia Española*: www.rae.es
- *Dictionnaire général espagnol-français/français-espagnol*, Larousse, Paris, 2007.
- Real Academia Española y Asociación de Academias Americanas, *Manual de la Nueva gramática de la lengua española*, Espasa Calpe, 2010.

► Version/Compréhension

Enseignant : N. BALUTET

nombre d'heures	15 heures TD
crédits de la matière	2 crédits
Contrôle des connaissances	Traduction de 1 heure (TE)

Descriptif du cours :

Traduction d'articles de la presse espagnole et hispano-américaine en rapport avec des thèmes liés à l'actualité économique, politique, sociale et culturelle de l'Espagne et de l'Amérique Latine.

Bibliographie :

- Agnès, J. et A. Viñas, *Les mots espagnols*, Paris, Hachette, 1988.
- Chicharro de León, J., *Le mot et l'idée. Espagnol*, Paris, Ophrys, 1997.
- CLAVE, *Diccionario de uso del español actual*, Madrid, Ediciones SM, 1999.
- Da Silva, M. et C. Pineira-Tresmontant, *La grammaire espagnole*, Paris, Hatier, 1998.
- García-Pelayo, R. et J. Testas, *Grand Dictionnaire*, Paris, Larousse, 1998.
- Gerboin, P. et C. Leroy, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris, Hachette, 1994.
- González Hermoso, A., *La conjugaison espagnole*, Paris, Hachette, 1999.
- Lazcano, M., *Vocabulaire espagnol. Economie, politique, société*, Paris, Nathan, 2001.
- *Le petit Robert de la langue française*, Paris, 2003.
- Moufflet, H., *Du mot à la phrase. Vocabulaire espagnol contemporain*, Paris, Ellipses, 1999.
- Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, 1992.

► Langues et Affaires

Enseignants : M.-A. TESTON (CM et TD), B. HERNÁNDEZ, N. BALUTET (TD)

Nombre d'heures	18 heures CM 15 heures TD
crédits de la matière	3 crédits
contrôle des connaissances	Examen terminal pour le CM (2/3 de la note) Contrôle continu en TD (1/3 de la note). Les modalités d'examen des TD seront communiquées par l'enseignant.

Descriptif du CM :

1. Algunos documentos y agentes mercantiles relacionados con la empresa: las actividades de la empresa, la compraventa, las formas de venta, las condiciones de pago..., la documentación mercantil..., los agentes mediadores...

2. Los intercambios y su marco institucional: la regulación de los intercambios, los flujos comerciales, los acuerdos bilaterales, el marco institucional español, europeo e internacional, las balanzas...

3. Condiciones prácticas del comercio internacional: los canales de comercialización, el márketing, los contratos...

Bibliographie du CM : Des orientations bibliographiques seront données en cours par l'enseignant.

Descriptif des TD : Activités pratiques autour de quatre thèmes :

1. El Currículum Vitae
2. Las prácticas o pasantía
3. Buscando trabajo
4. La entrevista de trabajo

Bibliographie des TD :

- Azaola, I. et D. Horner, *L'espagnol des affaires en 1000 mots*, Paris, Belin, 1992.
- Bernard, Y. et J.C. Colli, *Vocabulaire économique et familier*, Paris, Seuil, 1987.
- Chapron, J. et P. Gerboin, *L'espagnol économique et commercial : 20 dossiers sur la langue des affaires*, Paris, Presses Pocket, 1995.
- Chapron, J. et P. Gerboin, *L'espagnol économique et commercial*, Paris, Presses Pocket, 1999.
- Jimenez, E. et G. Prost, *Le vocabulaire de l'espagnol commercial*, Paris, Pocket, 2004.
- Torres Balfagón, M., L. García Victoria et S. Carrasco, *El mundo de los negocios. Cours d'espagnol économique et commercial*, Paris, Langues et Affaires, 1995.

SEMESTRE 4

► Pratique orale (laboratoire)

Enseignants : A. DOMÈNECH, B. HERNÁNDEZ, M. LESPINE, I. MOREJÓN, F. VILLANUEVA

nombre d'heures	15 heures TD
Crédits de la matière	2 crédits
contrôle des connaissances	Contrôle continu. Les étudiants devront faire des présentations orales ou des exposés. Ils auront un examen oral à la fin de chaque semestre, ainsi qu'un contrôle mi semestre. Note de participation orale sur la totalité du semestre.

Descriptif du cours :

L'objectif de ce cours est d'améliorer la production orale des étudiants en langue espagnole ainsi que la compréhension de la langue orale à travers divers supports : écrits (presse), audios (enregistrements), audiovisuels (séquences filmiques, vidéos, reportages), iconographiques (publicités, BD, caricatures, dessins).

Les documents étudiés appartiennent au domaine espagnol ou latino-américain.

Des exercices supplémentaires seront proposés (grammaire, traduction...)

Bibliographie :

Des indications bibliographiques seront données, en cours, par les enseignants

► Thème/Expression

Enseignants : B. HERNÁNDEZ, P. OTAOLA, F. VILLANUEVA

nombre d'heures	15 heures TD
crédits de la matière	2 crédits
contrôle des connaissances	Traduction de 1 heure (TE)

Descriptif du cours :

Pratique de la traduction du français vers l'espagnol à partir de textes journalistiques ou administratifs, issus de la presse, du web, etc.

Pratique de l'expression en langue espagnole à travers des exercices de contraction de texte (résumés).

Bibliographie :

- *Diccionario de la Real Academia Española*: www.rae.es
- *Dictionnaire général espagnol-français/français-espagnol*, Larousse, Paris, 2007.
- Real Academia Española y Asociación de Academias Americanas, *Manual de la Nueva gramática de la lengua española*, Espasa Calpe, 2010.

► Version/Compréhension

Enseignant : N. BALUTET

nombre d'heures	15 heures TD
crédits de la matière	2 crédits
contrôle des connaissances	Traduction de 1 heure (TE)

Descriptif du cours :

Traduction d'articles de la presse espagnole et hispano-américaine en rapport avec des thèmes liés à l'actualité économique, politique, sociale et culturelle de l'Espagne et de l'Amérique Latine.

Bibliographie :

- Agnès, J. et A. Viñas, *Les mots espagnols*, Paris, Hachette, 1988.
- Chicharro de León, J., *Le mot et l'idée. Espagnol*, Paris, Ophrys, 1997.
- CLAVE, *Diccionario de uso del español actual*, Madrid, Ediciones SM, 1999.
- Da Silva, M. et C. Pineira-Tresmontant, *La grammaire espagnole*, Paris, Hatier, 1998.
- García-Pelayo, R. et J. Testas, *Grand Dictionnaire*, Paris, Larousse, 1998.
- Gerboin, P. et C. Leroy, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris, Hachette, 1994.
- González Hermoso, A., *La conjugaison espagnole*, Paris, Hachette, 1999.
- Lazcano, M., *Vocabulaire espagnol. Economie, politique, société*, Paris, Nathan, 2001.
- *Le petit Robert de la langue française*, Paris, 2003.
- Moufflet, H., *Du mot à la phrase. Vocabulaire espagnol contemporain*, Paris, Ellipses, 1999.
- Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, 1992.

► Langues et Affaires

Enseignants : M.-A. TESTON (CM/TD), B. HERNÁNDEZ (TD), N. BALUTET (TD)

Nombre d'heures	18 heures CM 15 heures TD
crédits de la matière	3 crédits
contrôle des connaissances	Examen terminal pour le CM (2/3 de la note) Contrôle continu en TD (1/3 de la note). Les modalités d'examen des TD seront communiquées par l'enseignant.

Descriptif du CM :

4. Los transportes: terrestres, marítimos, aéreos, las técnicas de transporte, los incoterms, los documentos, personas involucradas, pólizas, seguros, personas involucradas...
5. Los pagos en el comercio internacional: los medios de pago, las técnicas de pago, etc...

6. Los trámites aduaneros: documentos, intercambios comunitarios, extra-comunitarios y otros documentos para otros casos, los almacenes generales, el warrant...

7. La inversión extranjera

8. Las empresas en España y el (I+D)+i

Bibliographie du CM : Des orientations bibliographiques seront données en cours par l'enseignant.

Descriptif des TD : Activités pratiques autour de six thèmes :

1. Las cartas comerciales
2. La empresa
3. El márketing
4. La publicidad
5. La banca
6. La bolsa

Bibliographie des TD :

- Azaola, I. et D. Horner, *L'espagnol des affaires en 1000 mots*, Paris, Belin, 1992.
- Bernard, Y. et J.C. Colli, *Vocabulaire économique et familial*, Paris, Seuil, 1987.
- Chapron, J. et P. Gerboin, *L'espagnol économique et commercial : 20 dossiers sur la langue des affaires*, Paris, Presses Pocket, 1995.
- Chapron, J. et P. Gerboin, *L'espagnol économique et commercial*, Paris, Presses Pocket, 1999.
- Jimenez, E. et G. Prost, *Le vocabulaire de l'espagnol commercial*, Paris, Pocket, 2004.
- Torres Balfagón, M., L. García Victoria et S. Carrasco, *El mundo de los negocios. Cours d'espagnol économique et commercial*, Paris, Langues et Affaires, 1995.

LICENCE LEA 3

SEMESTRE 5

► Pratique orale (laboratoire)

Enseignant : F. VILLANUEVA

nombre d'heures	15 heures TD
crédits de la matière	2 crédits
contrôle des connaissances	<p>L'étudiant sera évalué à chaque TD dans le cadre du Contrôle Continu (outre les devoirs sur table et les contrôles oraux individuels). Par conséquent, le rôle actif et la présence de l'étudiant sont indispensables pour pouvoir améliorer son niveau de langue.</p> <p>Un exposé (15 minutes maximum sans lire de notes) sur un aspect culturel, économique ou social qui n'a pas été développé en cours peut être demandé, ainsi que d'autres exercices oraux sous forme de débats, d'analyse ou de présentations de documents.</p> <p>Il va de soi que l'étudiant a dû acquérir les compétences grammaticales et syntaxiques lors des années précédentes ainsi que manier un vocabulaire riche. Toute erreur de ce genre sera sévèrement sanctionnée.</p> <p>Enfin, il est vivement conseillé de lire régulièrement la presse latino-américaine.</p> <p>N'oubliez pas que l'Université met à votre disposition de nombreux outils à la Maison des Langues.</p>

Descriptif du cours :

L'objectif de ce cours est de mettre en place une véritable compétence communicationnelle intégrant à la fois des compétences culturelles et des compétences linguistiques. Pour aboutir à l'acquisition de ces compétences, la compréhension, l'expression et l'interaction orale (en espagnol) seront les axes conducteurs de ce cours.

Nous nous intéresserons à l'émergence des particularités sociolinguistiques de l'espagnol d'Amérique à travers quatre foyers d'innovation linguistique : Cuba, Mexique, Colombie et Argentine.

Nous développerons des stratégies d'écoute pour améliorer la compréhension de documents audiovisuels

Nous analyserons les différentes conventions de communication dans les différents milieux de la vie sociale.

À travers de documents authentiques (d'extraits de reportages audiovisuels, de films, de documents sonores, mais aussi d'articles de presse), l'étudiant sera confronté aux problématiques propres à chaque pays mais il devra aussi réfléchir sur des problèmes communs à l'Amérique hispanophone.

Bibliographie :

- Aleza, M. y J. M. Enguita, *El español de América : aproximación sincrónica*, Valencia, Tirant Lo Blanch, 2002.
- Alonso Pérez, M., Furio Blasco, E. et Birabent-Camarasa, C., *L'Amérique latine face à son avenir. América latina en el siglo XXI*, Paris, Ellipses Marketing, 2009.
- Alvar, M. (director), *Manual de dialectología hispánica. El español de América*, Barcelona, Ariel, 1996.
- Buesa, T. y J.M. Enguita, *Léxico del español de América. Su elemento patrimonial e indígena*, Madrid, Mapfre, 1992.
- Bushnell, D. y Macaulay, N., *The emergence of Latin American in the nineteenth century*, New York, Oxford University Press, 1988.
- Cardoso, C.E.S. i H. Pérez Brignoli, *Historia económica de América Latina*, Barcelona, Crítica, 1979.
- Chevalier, F., *América Latina. De la independencia a nuestros días*, Barcelona, Labor (Nueva Clío), 1979.

- Dorange, Monica, *Civilisation espagnole et hispano-américaine*, Paris, Hachette, 2007.
- Frago Gracia, J. A. y Franco Figueroa, *El español de América*, Cadiz, Universidad de Cádiz, 2ª ed. Corregida y aumentada, 2003.
- Kany, C. E., *Sintaxis hispanoamericana*, Madrid, Gredos, 1969.
- Lapesa, R., *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos, 1981, 9ª ed.
- Liehr, R. (ed.), *América Latina en la época de Simón Bolívar*, Berlín, Colloquium Verlag, 1989.
- Montes Giraldo, J. J., *El español en América*, México, Fondo de Cultura Económica, 3ª ed., 2001.
- Pla, A. J., *América Latina siglo XX. Economía, sociedad, revolución*, Caracas, UCV, 1980.
- Poutet, P., *El mundo hispánico contemporáneo. Le monde hispanique contemporain*, Mémento bilingue de civilisation. Espagne, Amérique hispanique, Paris, Bréal, 1997.
- Quilis, A., *La lengua española en cuatro mundos*, Madrid, Mapfre, 1992.
- Sánchez Méndez, J., *Historia de la lengua española en América*, Valencia, Tirant lo Blanch, 2002.
- Saralegui, C., *El español americano. Teoría y textos*, Pamplona, Eunsa, 2004, 2ª ed. revisada.

► Traduction

Enseignants : D. TEMPÈRE (version), F. VILLANUEVA (thème)

nombre d'heures	18 heures CM
crédits de la matière	2 crédits
contrôle des connaissances	Traduction de 2 heures (TE)

Descriptif du cours :

■ Thème

En troisième année de Licence, il n'y a pas de Travaux Dirigés de prévus en Traduction. Pour cette raison, le Cours Magistral vient combler ce manque. Il est essentiel de mener une pratique régulière de la traduction spécialisée dont la difficulté majeure est, cette année, la partie lexicale.

L'objectif du Cours Magistral de cette troisième année de Licence Langues Étrangères Appliquées est d'initier l'étudiant à la langue espagnole juridique et administrative par le biais de la traduction (Thème) afin d'ouvrir de nouvelles perspectives professionnelles aux étudiants dans un contexte européen (installation dans un pays européen, séjours, études, stages). Nous consacrerons le « Thème espagnol » à quelques questions pratiques – d'ordre administratif et juridique – qui ciblent les enjeux de l'Union Européenne à l'heure actuelle.

■ Version

Le cours magistral de traduction, en version, 3^{ème} année LEA, porte principalement sur des articles de presse en espagnol. Les thèmes abordés dans ces documents sont étroitement liés à l'actualité du monde hispano-américain et espagnol afin d'établir des passerelles avec la civilisation, l'environnement social, politique et économique de ces pays.

Les étudiants seront amenés, d'une part, à s'interroger sur les méthodes de traduction, d'autre part, à maîtriser les structures syntaxiques, grammaticales et lexicales dans les deux langues, français et espagnol, afin de restituer le plus de sens possible.

L'objectif de cet enseignement consiste à réfléchir sur la mise en œuvre d'un système linguistique à un autre et par conséquent à améliorer ses connaissances de la langue espagnole et française.

Bibliographie :

■ Thème

AA.VV., *Diccionario jurídico-económico*, Granada, Editorial Comares, 2005.

AGUIRRE, B., y HERNANDO DE LARRAMENDI, M. (1997), *El español por profesiones. Lenguaje jurídico*, SGEL, Madrid.

ÁLVAREZ, M. (1995), *Tipos de escrito III: Epistolar, administrativo y jurídico*, Madrid, Arco/Libros.

BOLETÍN OFICIAL DEL ESTADO (BOE), Disponible en: <http://www.boe.es/>

CALVO RAMOS, L. (1980), *Introducción al estudio del lenguaje administrativo*, Madrid, Gredos.

COHEN, Elisa (1998), “Discurso judicial y flexión verbal”, *Hesperia. Anuario de Filología Hispánica*, I, págs. 9-24.

Equipo jurídico De Vecchi (1993), *Redacte usted mismo demandas, instancias y reclamaciones*, Barcelona, Editorial De Vecchi.

ETXEBARRÍA, Maitena (1997), “El lenguaje jurídico y administrativo. Propuestas para su modernización y normalización”, *Revista Española de Lingüística*, 27,2, págs. 341-380.

EUR-LEX. *El acceso al Derecho de la Unión Europea*. Disponible en: <http://eur-lex.europa.eu/> [Fecha de consulta: 29/06/2010].

GÉMAR, J. C. (1979), « La traduction juridique et son enseignement: aspects théoriques et pratiques », *Meta: journal des traducteurs/Meta: Translators' Journal*, 24 (1), 35-53.

LEGIFRANCE. *Droit français. Lois et règlements. Les codes en vigueur* (2009, agosto) Disponible en: <http://www.legifrance.gouv.fr/home.jsp>

MARTÍN ROJO, L. y R. Whittaker (1998) (eds.), *Poder-Decir o el poder de los discursos*, Madrid, Arrecife/UAM.

MERLIN WALCH, O. (2006). *Dictionnaire juridique français/espagnol-espagnol/français*. Paris, Librairie générale de droit et de jurisprudence, E.J.A.

Ministère de la Justice et des Libertés, « Les mots-clés de la Justice » (Lexique), Disponible en: http://www.justice.gouv.fr/mots-cles/mc_a.html

Ministerio para las Administraciones Públicas (1997), *Manual de estilo del lenguaje administrativo*, Madrid, Instituto Nacional de Administración Pública.

ORTIZ, M. (2001), *Introducción al español jurídico. Principios del sistema jurídico español y su lenguaje para juristas extranjeros*, Granada, Comares.

RABIT, Michèle, *Les mots-clés du droit*, Rosny sous Bois, Bréal, 2003.

SALGADO, María Beatriz, *Lexique bilingue de termes juridiques (Français-Espagnol)*, Paris, Ellipses, 2007.

SÁNCHEZ MONTERO, M^a del C. (1996), *Aproximación al lenguaje jurídico*, Padova, Università degli Studi di Trieste/Cleup Editrice.

■ Version

Dictionnaires Unilingues :

- *Diccionario de uso del español actual*, Clave, Ediciones SM, 1999.

- *Diccionario de la lengua española*, de Real Academia española, 2vols ou sur internet : www.rae.es

- *Diccionario del español actual*, Manuel Seco, aux éditions Santillana

- *Le Robert de la langue française* (Petit Robert).

- *Le Littré en ligne* : francois.gannaz.free.fr/Littré/

Dictionnaires Bilingues :

- *Grand dictionnaire français-espagnol*, de García Pelayo y Testas aux éditions Larousse.
- *Dictionnaire économique, commercial et financier*, Chapron et Gerboin, Paris, Presse Pocket, Coll. Langues pour tous, 1997.
- *Dictionnaire pratique de l'espagnol des affaires*, De la Rocque, Paris, Ellipse, 1998.

Grammaires française et espagnole :

- Denis et Sancier-Château, *Grammaire française*, Livre de poche.
- Bedel, *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF, 2002.
- Gerboin, Leroy, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris, Hachette, 1994.
- Bouzet, *Grammaire espagnole*, aux éditions Belin.

Conjugaison :

- Bescherelle français et espagnol.

Lexique :

- Delpont, Marie, *Vocabulaire thématique espagnol contemporain*, Paris, Ellipses.

► Langues et Affaires

Enseignants : E. FURIO (CM), E. FERRER (TD)

Nombre d'heures	18 heures CM 15 heures TD
crédits de la matière	3 crédits
contrôle des connaissances	Pour les TD, contrôle continu consistant en un travail de recherche (exposé) 50% + devoir sur table (commentaire écrit portant sur les questions du CM) 50%. Pour le CM, l'examen terminal de chaque semestre portera sur les thématiques traitées en classe. L'examen aura quatre questions.

Descriptif du cours :

■ Cours magistral

Objectifs :

L'enseignement vise à donner une culture commune dans le domaine de l'environnement socio-économique et politico-économique des entreprises en Espagne. Les thèmes abordés sont axés sur la compréhension des facteurs socio-économiques agissant sur la prise de décision des principaux agents. Ils sont en relation avec les grands débats actuels dont ils posent les enjeux pour la société espagnole. L'objectif est donc de fournir aux étudiants les moyens de prendre le recul nécessaire à la compréhension de ces débats et de construire des raisonnements mobilisant des notions et mécanismes socio-économiques afin d'en rendre compte. L'enseignement a également pour objectif d'être un appui, en cohérence avec les enseignements professionnels. Il s'agit de comprendre l'information socio-économique et politico-économique, de la sélectionner, de l'analyser à l'aide de quelques repères théoriques et d'en cerner les effets et enjeux. Par nombre de compétences demandées, cet enseignement place donc l'étudiant en situation d'étude du macro-environnement de l'entreprise, pour en identifier les composantes, en analyser les conséquences probables et étudier leurs réactions.

Programme :

1. La dimension politique
 - a) Les gouvernements démocratiques en Espagne depuis 1975
 - b) Le système politique espagnol
 - c) Les relations internationales et la politique étrangère espagnole
2. La dimension socioculturelle
 - a) Style et conditions de vie en Espagne
 - b) L'Espagne, de l'émigration à l'immigration
 - c) La femme dans la société espagnole
 - d) La culture et la langue espagnoles
3. La dimension écologique
 - a) Le développement durable en Espagne

■ Travaux dirigés

Objectifs :

Maîtriser des éléments de base pour la compréhension de la société espagnole et appréhender les enjeux politiques, culturels et socio-économiques fondamentaux.

Méthodes :

Commentaires de textes et de documents audiovisuels spécialisés permettant d'illustrer les thèmes abordés dans le CM au cours des deux semestres.

Les étudiants réaliseront des travaux de recherche : exposés et analyse d'un document historique ou économique sur l'une des questions prévues au programme.

Un calendrier précis des travaux exigés et une méthodologie leur seront remis lors de la rentrée universitaire.

Ressources pédagogiques :

Cours et documents fournis par l'enseignante.

Bibliographie :

■ Cours magistral

- Alonso Pérez, M., Furio Blasco, E., « La economía española: del crecimiento a la crisis pasando por el boom inmobiliario », *Cahiers de Civilisation espagnole contemporaine*, V. 6, 2010 <http://ceec.revues.org/index3212.html>

- Alonso Pérez, M., Furio Blasco, E., Birabent Camarasa C., *Panorama de l'Espagne contemporaine*, Paris, Ellipses, 2008.

- Furio Blasco, E. et Alonso Pérez, M., *La economía española y la primera crisis del siglo XXI*, Fundación UOC, Barcelona, 2010.

Pour en savoir plus, rendez-vous sur www.valitrenta.com

■ Travaux dirigés

- Alonso Pérez, M., Furio Blasco, E., *L'Espagne contemporaine, une approche socio-économique*, Paris, Ellipses, 2004.

- Alonso Pérez, M., Furio Blasco, E., Birabent Camarasa C., *Panorama de l'Espagne contemporaine*, Paris, Ellipses, 2008.
- Furio Blasco, E. et Alonso Pérez, M., *La economía española y la primera crisis del siglo XXI*, Fundación UOC, Barcelona, 2010.
- Tusell, J., Soto Carmona, A., De Santiago, P., Beramendi, J. G., *Historia de España : la España actual, 1982-2000*, Barcelona, Labor Ediciones, 2001.
- Pelletier, S., *L'Espagne d'aujourd'hui, politique, économie et société de Franco à Zapatero*, Paris, Armand Collin, 2008.

En plus des ouvrages conseillés, les étudiants doivent lire régulièrement la presse de langue espagnole et la presse économique.

► Economie et société contemporaine

Enseignant : M.-A. TESTON

nombre d'heures	12 heures CM
Crédits de la matière	2 crédits
contrôle des connaissances	Examen oral à la fin du semestre

Descriptif du cours :

1. Aspectos de la economía española
2. El español en el mundo : el caso de los EE.UU. Los hispanos en los EE.UU.
3. Política exterior española. Relaciones de España con los diferentes países : Europa, EE.UU., Hispanoamérica, Israel, países árabes...
4. Emigración-Inmigración

Bibliographie : Des orientations bibliographiques seront données en cours par l'enseignant.

SEMESTRE 6

► Pratique orale (laboratoire)

Enseignant : F. VILLANUEVA

nombre d'heures	15 heures TD
crédits de la matière	2 crédits
contrôle des connaissances	<p>L'étudiant sera évalué à chaque TD dans le cadre du Contrôle Continu (outre les devoirs sur table et les contrôles oraux individuels). Par conséquent, le rôle actif et la présence de l'étudiant sont indispensables pour pouvoir améliorer son niveau de langue.</p> <p>Un exposé (15 minutes maximum sans lire de notes) sur un aspect culturel, économique ou social qui n'a pas été développé en cours peut être demandé, ainsi que d'autres exercices oraux sous forme de débats, d'analyse ou de présentations de documents.</p> <p>Il va de soi que l'étudiant a dû acquérir les compétences grammaticales et syntaxiques lors des années précédentes ainsi que manier un vocabulaire riche. Toute erreur de ce genre sera sévèrement sanctionnée.</p> <p>Enfin, il est vivement conseillé de lire régulièrement la presse latino-américaine.</p> <p>N'oubliez pas que l'Université met à votre disposition de nombreux outils à la Maison des Langues.</p>

Descriptif du cours :

L'objectif de ce cours est de mettre en place une véritable compétence communicationnelle intégrant à la fois des compétences culturelles et des compétences linguistiques. Pour aboutir à l'acquisition de ces compéten-

ces, la compréhension, l'expression et l'interaction orale (en espagnol) seront les axes conducteurs de ce cours.

Nous nous intéresserons à l'émergence des particularités sociolinguistiques de l'espagnol d'Amérique à travers quatre foyers d'innovation linguistique : Cuba, Mexique, Colombie et Argentine.

Nous développerons des stratégies d'écoute pour améliorer la compréhension de documents audiovisuels

Nous analyserons les différentes conventions de communication dans les différents milieux de la vie sociale.

À travers de documents authentiques (d'extraits de reportages audiovisuels, de films, de documents sonores, mais aussi d'articles de presse), l'étudiant sera confronté aux problématiques propres à chaque pays mais il devra aussi réfléchir sur des problèmes communs à l'Amérique hispanophone.

Bibliographie :

- Aleza, M. y J. M. Enguita, *El español de América : aproximación sincrónica*, Valencia, Tirant Lo Blanch, 2002.
- Alonso Pérez, M., Furio Blasco, E. et Birabent-Camarasa, C., *L'Amérique latine face à son avenir. América latina en el siglo XXI*, Paris, Ellipses Marketing, 2009.
- Alvar, M. (director), *Manual de dialectología hispánica. El español de América*, Barcelona, Ariel, 1996.
- Buesa, T. y J.M. Enguita, *Léxico del español de América. Su elemento patrimonial e indígena*, Madrid, Mapfre, 1992.
- Bushnell, D. y Macaulay, N., *The emergence of Latin American in the nineteenth century*, New York, Oxford University Press, 1988.
- Cardoso, C.E.S. i H. Pérez Brignoli, *Historia económica de América Latina*, Barcelona, Crítica, 1979.
- Chevalier, F., *América Latina. De la independencia a nuestros días*, Barcelona, Labor (Nueva Clío), 1979.
- Dorange, Monica, *Civilisation espagnole et hispano-américaine*, Paris, Hachette, 2007.
- Frago Gracia, J. A. y Franco Figueroa, *El español de América*, Cadiz, Universidad de Cádiz, 2ª ed. Corregida y aumentada, 2003.
- Kany, C. E., *Sintaxis hispanoamericana*, Madrid, Gredos, 1969.
- Lapesa, R., *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos, 1981, 9ª ed.

- Liehr, R. (ed.), *América Latina en la época de Simón Bolívar*, Berlín, Colloquium Verlag, 1989.
- Montes Giraldo, J. J., *El español en América*, México, Fondo de Cultura Económica, 3^a ed., 2001.
- Pla, A. J., *América Latina siglo XX. Economía, sociedad, revolución*, Caracas, UCV, 1980.
- Poutet, P., *El mundo hispánico contemporáneo. Le monde hispanique contemporain*, Mémento bilingue de civilisation. Espagne, Amérique hispanique, Paris, Bréal, 1997.
- Quilis, A., *La lengua española en cuatro mundos*, Madrid, Mapfre, 1992.
- Sánchez Méndez, J., *Historia de la lengua española en América*, Valencia, Tirant lo Blanch, 2002.
- Saralegui, C., *El español americano. Teoría y textos*, Pamplona, Eunsa, 2004, 2^a ed. revisada.

► Traduction

Enseignants : D. TEMPÈRE (version), F. VILLANUEVA (thème)

nombre d'heures	: 18 heures CM
crédits de la matière	: 2 crédits
contrôle des connaissances	: Traduction de 2 heures (TE)

Descriptif du cours :

■ Thème

En troisième année de Licence, il n'y a pas de Travaux Dirigés de prévus en Traduction. Pour cette raison, le Cours Magistral vient combler ce manque. Il est essentiel de mener une pratique régulière de la traduction spécialisée dont la difficulté majeure est, cette année, la partie lexicale.

L'objectif du Cours Magistral de cette troisième année de Licence Langues Étrangères Appliquées est d'initier l'étudiant à la langue espagnole juridique et administrative par le biais de la traduction (Thème) afin d'ouvrir de nouvelles perspectives professionnelles aux étudiants dans un contexte européen (installation dans un pays européen, séjours, études, stages).

Nous consacrerons le « Thème espagnol » à quelques questions pratiques – d’ordre administratif et juridique – qui ciblent les enjeux de l’Union Européenne à l’heure actuelle.

■ Version

Le cours magistral de traduction, en version, 3^{ème} année LEA, porte principalement sur des articles de presse en espagnol. Les thèmes abordés dans ces documents sont étroitement liés à l’actualité du monde hispano-américain et espagnol afin d’établir des passerelles avec la civilisation, l’environnement social, politique et économique de ces pays.

Les étudiants seront amenés, d’une part, à s’interroger sur les méthodes de traduction, d’autre part, à maîtriser les structures syntaxiques, grammaticales et lexicales dans les deux langues, français et espagnol, afin de restituer le plus de sens possible.

L’objectif de cet enseignement consiste à réfléchir sur la mise en œuvre d’un système linguistique à un autre et par conséquent à améliorer ses connaissances de la langue espagnole et française.

Bibliographie :

■ Thème

AA.VV., *Diccionario jurídico-económico*, Granada, Editorial Comares, 2005.

AGUIRRE, B., y HERNANDO DE LARRAMENDI, M. (1997), *El español por profesiones. Lenguaje jurídico*, SGEL, Madrid.

ÁLVAREZ, M. (1995), *Tipos de escrito III: Epistolar, administrativo y jurídico*, Madrid, Arco/Libros.

BOLETÍN OFICIAL DEL ESTADO (BOE), Disponible en: <http://www.boe.es/>

CALVO RAMOS, L. (1980), *Introducción al estudio del lenguaje administrativo*, Madrid, Gredos.

COHEN, Elisa (1998), “Discurso judicial y flexión verbal”, *Hesperia. Anuario de Filología Hispánica*, I, págs. 9-24.

Equipo jurídico De Vecchi (1993), *Redacte usted mismo demandas, instancias y reclamaciones*, Barcelona, Editorial De Vecchi.

ETXEBARRÍA, Maitena (1997), “El lenguaje jurídico y administrativo. Propuestas para su modernización y normalización”, *Revista Española de Lingüística*, 27,2, págs. 341-380.

EUR-LEX. *El acceso al Derecho de la Unión Europea*. Disponible en: <http://eur-lex.europa.eu/> [Fecha de consulta: 29/06/2010].

GÉMAR, J. C. (1979), « La traduction juridique et son enseignement: aspects théoriques et pratiques », *Meta: journal des traducteurs/Meta: Translators' Journal*, 24 (1), 35-53.

LEGIFRANCE. *Droit français. Lois et règlements. Les codes en vigueur* (2009, agosto) Disponible en: <http://www.legifrance.gouv.fr/home.jsp>

MARTÍN ROJO, L. y R. Whittaker (1998) (eds.), *Poder-Decir o el poder de los discursos*, Madrid, Arrecife/UAM.

MERLIN WALCH, O. (2006). *Dictionnaire juridique français/espagnol-espagnol/français*. Paris, Librairie générale de droit et de jurisprudence, E.J.A.

Ministère de la Justice et des Libertés, « Les mots-clés de la Justice » (Lexique), Disponible en: http://www.justice.gouv.fr/mots-cles/mc_a.html

Ministerio para las Administraciones Públicas (1997), *Manual de estilo del lenguaje administrativo*, Madrid, Instituto Nacional de Administración Pública.

ORTIZ, M. (2001), *Introducción al español jurídico. Principios del sistema jurídico español y su lenguaje para juristas extranjeros*, Granada, Comares.

RABIT, Michèle, *Les mots-clés du droit*, Rosny sous Bois, Bréal, 2003.

SALGADO, María Beatriz, *Lexique bilingue de termes juridiques (Français-Espagnol)*, Paris, Ellipses, 2007.

SÁNCHEZ MONTERO, M^a del C. (1996), *Aproximación al lenguaje jurídico*, Padova, Università degli Studi di Trieste/Cleup Editrice.

■ Version

Dictionnaires Unilingues :

- *Diccionario de uso del español actual*, Clave, Ediciones SM, 1999.
- *Diccionario de la lengua española*, de Real Academia española, 2vols ou sur internet : www.rae.es
- *Diccionario del español actual*, Manuel Seco, aux éditions Santillana
- *Le Robert de la langue française* (Petit Robert).
- *Le Littré en ligne* : francois.gannaz.free.fr/Littré/

Dictionnaires Bilingues :

- *Grand dictionnaire français-espagnol*, de García Pelayo y Testas aux éditions Larousse.
- *Dictionnaire économique, commercial et financier*, Chapron et Gerboin, Paris, Presse Pocket, Coll. Langues pour tous, 1997.

- *Dictionnaire pratique de l'espagnol des affaires*, De la Rocque, Paris, Ellipse, 1998.

Grammaires française et espagnole :

- Denis et Sancier-Château, *Grammaire française*, Livre de poche.
- Bedel, *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF, 2002.
- Gerboin, Leroy, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris, Hachette, 1994.
- Bouzet, *Grammaire espagnole*, aux éditions Belin.

Conjugaison :

- *Bescherelle français et espagnol*.

Lexique :

- Delpont, Marie, *Vocabulaire thématique espagnol contemporain*, Paris, Ellipse.

► Langues et Affaires

Enseignants : E. FURIO (CM), E. FERRER (TD)

Nombre d'heures	18 heures CM 15 heures TD
crédits de la matière	3 crédits
contrôle des connaissances	Pour les TD, contrôle continu consistant en un travail de recherche (exposé) 50% + devoir sur table (commentaire écrit portant sur les questions du CM) 50%. Pour le CM, l'examen terminal de chaque semestre portera sur les thématiques traitées en classe. L'examen aura quatre questions.

Descriptif du cours :

■ Cours magistral

Objectifs :

L'enseignement vise à donner une culture commune dans le domaine de

l'environnement socio-économique et politico-économique des entreprises en Espagne. Les thèmes abordés sont axés sur la compréhension des facteurs socio-économiques agissant sur la prise de décision des principaux agents. Ils sont en relation avec les grands débats actuels dont ils posent les enjeux pour la société espagnole. L'objectif est donc de fournir aux étudiants les moyens de prendre le recul nécessaire à la compréhension de ces débats et de construire des raisonnements mobilisant des notions et mécanismes socio-économiques afin d'en rendre compte. L'enseignement a également pour objectif d'être un appui, en cohérence avec les enseignements professionnels. Il s'agit de comprendre l'information socio-économique et politico-économique, de la sélectionner, de l'analyser à l'aide de quelques repères théoriques et d'en cerner les effets et enjeux. Par nombre de compétences demandées, cet enseignement place donc l'étudiant en situation d'étude du macro-environnement de l'entreprise, pour en identifier les composantes, en analyser les conséquences probables et étudier leurs réactions.

Programme :

4. La dimension technologique

- a) L'innovation technologique et l'économie de la connaissance en Espagne

5. La dimension économique

- a) La modernisation de l'économie espagnole
- b) L'intégration européenne et les réformes économiques en Espagne
- c) L'entrée dans l'UEM et la mondialisation de l'économie espagnole
- d) Internationalisation de l'économie et des entreprises espagnoles
- e) L'effet *made in Spain* et les limites internes de l'internationalisation : l'image de l'Espagne dans le monde
- f) La croissance récente de l'économie espagnole (1993-2007)
- g) La crise économique et les politiques d'ajustement (2008-2011)

■ Travaux dirigés

Objectifs :

Maîtriser des éléments de base pour la compréhension de la société espagnole et appréhender les enjeux politiques, culturels et socio-économiques fondamentaux.

Méthodes :

Commentaires de textes et de documents audiovisuels spécialisés permettant d'illustrer les thèmes abordés dans le CM au cours des deux semestres.

Les étudiants réaliseront des travaux de recherche : exposés et analyse d'un document historique ou économique sur l'une des questions prévues au programme.

Un calendrier précis des travaux exigés et une méthodologie leur seront remis lors de la rentrée universitaire.

Ressources pédagogiques :

Cours et documents fournis par l'enseignante.

Bibliographie :

■ Cours magistral

- Alonso Pérez, M., Furio Blasco, E., « La economía española: del crecimiento a la crisis pasando por el boom inmobiliario », *Cahiers de Civilisation espagnole contemporaine*, V. 6, 2010 <http://ceec.revues.org/index3212.html>

- Alonso Pérez, M., Furio Blasco, E., Birabent Camarasa C., *Panorama de l'Espagne contemporaine*, Paris, Ellipses, 2008.

- Furio Blasco, E. et Alonso Pérez, M., *La economía española y la primera crisis del siglo XXI*, Fundación UOC, Barcelona, 2010.

Pour en savoir plus, rendez-vous sur www.valitrenta.com

■ Travaux dirigés

- Alonso Pérez, M., Furio Blasco, E., *L'Espagne contemporaine, une approche socio-économique*, Paris, Ellipses, 2004.

- Alonso Pérez, M., Furio Blasco, E., Birabent Camarasa C., *Panorama de l'Espagne contemporaine*, Paris, Ellipses, 2008.

- Furio Blasco, E. et Alonso Pérez, M., *La economía española y la primera crisis del siglo XXI*, Fundación UOC, Barcelona, 2010.

- Tusell, J., Soto Carmona, A., De Santiago, P., Beramendi, J. G., *Histoire de España : la España actual, 1982-2000*, Barcelona, Labor Ediciones, 2001.

- Pelletier, S., *L'Espagne d'aujourd'hui, politique, économie et société de Franco à Zapatero*, Paris, Armand Collin, 2008.

En plus des ouvrages conseillés, les étudiants doivent lire régulièrement la presse de langue espagnole et la presse économique.

www.elpais.es www.cinco dias.es www.elmundo.es www.expansion.es

► Economie et société contemporaine

Enseignant : M.-A. TESTON

nombre d'heures	12 heures CM
Crédits de la matière	2 crédits
contrôle des connaissances	Examen oral à la fin du semestre

Descriptif du cours :

1. Las bases del sentimiento autonomista vasco
2. La sociedad española actual : la familia, la esperanza de vida, el sistema educativo español, los mayores, la religión, la salud, los gitanos...
3. Los Medias
4. La cultura, geografía e historia
5. La cuestión lingüística

Bibliographie : Des orientations bibliographiques seront données en cours par l'enseignant.

MASTER LEA 1

SEMESTRE 1

Cours communs aux 5 spécialités :

- ▶ Communication internationale des entreprises et des administrations
- ▶ Langues-Droit-Gestion
- ▶ Langues-Gestion
- ▶ Commerce international
- ▶ Traducteur commercial et juridique

▶ Approfondissement de la langue

Enseignant : P. OTAOLA

nombre d'heures	18 heures CM
	15 heures TD
Crédits de la matière	4 crédits
Contrôle des connaissances	Un contrôle continu et un examen terminal

Descriptif du cours :

■ Cours magistral

Dans le CM, sont abordés différents sujets sur l'Espagne d'aujourd'hui dans le but de permettre une meilleure connaissance de la réalité espagnole, facilitant ainsi les échanges académiques ou commerciaux.

Programme :

1. Le système sanitaire
2. Le système éducatif non universitaire
3. Le système éducatif universitaire : Bologne
4. Le système de transports
5. Offre et diversité touristiques
6. Les Routes et le tourisme rural

7. Les Fêtes d'intérêt touristique : Les Fallas de Valence, La Feria de Séville, Saint-Firmin à Pampelune
8. Nouvelle architecture: Santiago Calatrava
9. Le flamenco
10. Gastronomie traditionnelle et nouvelle cuisine : Ferrán Adriá

■ Travaux dirigés

Débats, présentations orales et écrites en rapport avec les sujets développés en CM :

1. Synthèse écrite sur la nouvelle loi anti-tabac
2. Présentation orale d'un Master d'une université espagnole ou de la politique linguistique d'une CA avec deux langues officielles
3. Organisation d'un voyage en Espagne à partir de Lyon, en utilisant plusieurs moyens de transport
4. Lecture et commentaire de la *Ley de Costas* et son application
5. Réalisation d'une brochure et présentation d'un lieu d'intérêt touristique
6. Présentation d'une fête populaire et traditionnelle d'intérêt touristique
7. Débat : Calatrava contre la ville de Bilbao

Bibliographie :

<http://www.guiauniversidades.uji.es/base/>

<http://www.crue.org>

<http://www.educacion.es/boloniaeees/inicio.html>

<http://feriadesevilla.andalunet.com/>

<http://fiestas.practicopedia.com/como-funciona-la-feria-de-abril-en-sevilla-2061>

www.sevilla.org

<http://esptv.sanfermin.com/>

<http://es.wikipedia.org/wiki/Fallas>

<http://www.valence-espagne.org/fallas/las-fallas.htm>

<http://www.elbulli.com/>

Des documents et des liens d'intérêt seront mis à la disposition des étudiants sur la plateforme pédagogique Spiral.

Enseignant : E. FURIO

nombre d'heures	18 heures CM 15 heures TD
Crédits de la matière	4 crédits
contrôle des connaissances	TE (CM) Evaluación de las clases teóricas: se realizará mediante un examen escrito final. Constará de entre 4 a 12 preguntas. La fecha y lugar serán los indicados por la Facultad. CC (TD) Evaluación de las clases prácticas: se llevará a cabo a través de las siguientes actividades evaluatorias (entrega periódica de las actividades planteadas durante las sesiones de prácticas, realización de examen y pruebas escritas realizadas a lo largo del curso, participación en clase, realización de una prueba escrita final que tendrá lugar en la última sesión de prácticas del cada uno de los semestres, cualquier otra actividad que tenga lugar.

Descriptif du cours : América Latina: geografía, economía y sociedad

■ Cours magistral

El objetivo de curso es que el estudiante adquiera un conocimiento de aspectos relevantes de la situación actual de la sociedad y la economía latino-americanas.

1. Geografía de América Latina
2. Demografía latinoamericana
3. Democracia y reformas políticas
4. Reformas y crecimiento económico
5. integración regional y globalización
6. Reformas sociales
7. Objetivos del Milenio y nueva agenda de la cooperación internacional
8. La era digital en América Latina
9. Cuestiones abiertas

■ Travaux dirigés

1. La geografía en América Latina
2. La demografía
3. La democracia y las reformas políticas
4. Las reformas económicas en América Latina
5. La integración económica en América Latina
6. Los objetivos del Milenio en América Latina
7. Las reformas sociales latinoamericanas
8. La cooperación internacional al desarrollo
9. Guerra y droga en Colombia
10. La violencia en Guatemala
11. Desapariciones forzadas y memoria histórica en Argentina
12. Populismo radical y revolución bolivariana en Venezuela
13. La mujer en la sociedad latinoamericana: luces y sombras
14. Los movimientos indigenistas
15. De la Teología de la Liberación a la Telereología
16. La silenciosa invasión de la cultura hispana en Estados Unidos

Bibliographie :

La integralidad del contenido de las clases teóricas se recoge en el libro siguiente: Alonso Pérez, M.; Furió Blasco, E.; y Birabent Camarasa, Ch. (2009): *L'Amérique latine face à son avenir*, Ed. Ellipses, París. Asimismo, parte de los textos que se utilizarán en el TD se encuentran recogidos en el citado libro.

► Langue juridique

Enseignant : E. FURIO

nombre d'heures	18 heures CM
Crédits de la matière	2 crédits
contrôle des connaissances	TE (CM) El examen puede presentar las siguientes características: examen tipo test, examen de respuestas cortas con espacio delimitado, análisis de documentos jurídicos, una combinación de los tres puntos anteriores.

Descriptif du cours : Introducción al derecho económico de la empresa

El objetivo general es proporcionar al estudiante las nociones jurídicas básicas que le permitan conocer y comprender el marco jurídico en el que se desarrolla la actividad económica. Se pretende, en especial, que el estudiante conozca los aspectos más importantes del régimen jurídico a que están sometidos los sujetos que intervienen en el tráfico económico; las distintas formas en que se puede desarrollar la actividad empresarial y su correspondiente regulación jurídica; así como los principales instrumentos jurídicos que se utilizan en el tráfico económico. Para lograr este objetivo se parte de una exposición preliminar de las nociones jurídicas imprescindibles para iniciar en el estudio del Derecho Mercantil a alumnos sin formación jurídica previa.

1. Nociones preliminares.
2. La persona.
3. La obligación.
4. El contrato.
5. Medios para realizar los pagos.
6. El empresario.
7. La Sociedad Anónima.
8. La Sociedad de Responsabilidad Limitada.
9. Consumidores y usuarios.
10. Derecho de la Competencia.
11. Tipos contractuales básicos (1).
12. Tipos contractuales básicos (2).

Bibliographie :

Bibliografía básica

El contenido básico del curso se presentará en diferentes documentos publicados en la página web www.valintrenta.com

En dicha dirección, se recoge también toda una serie de documentos, audios y enlaces que facilitan el estudio y comprensión de la materia, y también ayudan a preparar el examen.

Bibliografía complementaria

- Broseta Pont, M., *Manual de derecho mercantil*, Edición revisada por Fernando Martínez Sanz. Editorial Tecnos. Última edición.

- García Sobrecases, F. (2003): *Una introducción al análisis económico del derecho*. U. De Valencia.
- Jiménez Sánchez, G. (2006) (Coord.), *Nociones de derecho mercantil*, 2.a edición, Marcial Pons, Madrid, 2006.
- Jiménez Sánchez, G. J. (coord.), *Derecho mercantil*. Editorial Ariel. Última edición.
- Lasarte, C. (2006), *Curso de Derecho Civil Patrimonial. Introducción al derecho*, 12.a edición, Editorial Tecnos, Madrid, 2006.
- Posner, R. (1998): *Economic Analysis of Law*, Fifth edition. Aspen Law & Business.
- Sánchez Calero, F., *Instituciones de derecho mercantil*, MacGraw Hill. Última edición.
- Uria Menéndez: *Curso de derecho mercantil*. Editorial Civitas. Última edición.
- Vicent Chulia, F., *Compendio crítico de derecho mercantil*. Editorial Bosch. Última edición.

Bibliografía sobre derecho francés

- Fontaine, M.; et al. (2006), *Notions fondamentales de droit*, Foucher, Vanves.

Fuentes del derecho

Boletín Oficial del Estado, BOE, www.boe.es

Código Civil, <http://civil.udg.edu/normacivil/estatal/CC/INDEXCC.htm>

Código de comercio y legislación mercantil, Tecnos, 2007

Código de Comercio, <http://www.facta.coop/doc/codigocomercio.pdf>;

<http://www.asociaciones.org/cm/Guia/Anexos/Legislac/ccom.html>

Constitución española,

<http://www.constitucion.es/constitucion/castellano/index.html>

(en francés: <http://www.constitucion.es/constitucion/lenguas/frances.html>)

Estatutos de Autonomía, <http://constitucion.rediris.es/Princip.html?id=6>

Legislación civil española, <http://civil.udg.edu/normacivil/espanya.htm>

Legislación española, www.jurisweb.com

Documentos, estatutos sociales y contratos

<http://www.valitrenta.com>

SEMESTRE 2

Cours communs à 3 spécialités :

- ▶ Communication internationale des entreprises et des administrations
- ▶ Langues-Droit-Gestion
- ▶ Langues-Gestion

▶ Approfondissement de la langue

Enseignant : P. OTAOLA

nombre d'heures	18 heures CM
	15 heures TD
Crédits de la matière	4 crédits
Contrôle des connaissances	Contrôle continu et examen terminal

Descriptif du cours :

■ Cours magistral

Dans le CM seront abordés différents sujets de l'Espagne d'aujourd'hui dans le but de permettre une meilleure connaissance de la réalité espagnole, facilitant ainsi les échanges académiques ou commerciaux.

Programme : *Ombres et lumières de la démocratie espagnole*

1. Le dernier franquisme
2. La transition démocratique
3. Les premiers gouvernements de l'UCD. Le 23 F. L'entrée dans l'OTAN. La loi du divorce
4. Le changement socialiste : La reconversion industrielle. La loi de l'avortement
5. L'expropriation de Rumasa. L'OTAN et L'entrée en Europe
6. Les Fêtes de 1992 : Expo de Séville et J. O. de Barcelone
7. Les GAL et les scandales financiers
8. Les gouvernements du PP. La catastrophe du Prestige et La guerre en Irak
9. Le 11 M

10. Les réformes du gouvernement Zapatero

11. L'ETA

■ Travaux dirigés

Sessions de discussion et de communication orale et écrite à partir de documents audiovisuels et des textes écrits en lien avec les sujets développés en CM.

Documentaires :

1. España siglo XX

2. *L'enfance d'un chef* (ARTE) sur le roi Juan Carlos

3. *Primeras Elecciones Generales 1977* (Informe Semanal)

4. *Viaje hacia la paz* (Informe Semanal) sur l'abandon de la lutte armée de ETA politico-militar

- Présentation orale d'une figure politique de la transition

- Emisión radio: *voces de la transición*

- Lecture et commentaire d'un texte sur l'Expo 92

- Présentation (ppt) des Jeux Olympiques ou d'une Exposition universelle

- Synthèse comparative entre le naufrage du Prestige et celui de l'Erika

Bibliographie :

- Cárcel Ortí, Vicente, *La gran persecución: España 1931-1939*, Barcelona, Planeta, 2000

- Comellas, José Luis, *Historia de España, moderna y contemporánea*, Ed. Rialp 2003.

- Díaz Barrado, Mario P., *La España democrática (1975-2000): cultura y vida cotidiana*, Ed. Síntesis, 2006.

- *España en Europa. Historia de la adhesión a la CE, 1957-85*, Raimundo Bassols ed., Madrid, Estudios de política exterior, D.L. 1995.

- Gracia García, Jordi, Ruiz Carnicer, Miguel Ángel, *La España de Franco, 1939-1975: cultura y vida cotidiana*, Ed. Síntesis 2001.

- Guijarro, José Francisco, *Persecución religiosa y Guerra civil: La Iglesia Católica en Madrid, 1936-1939*, Madrid, La esfera de los libros, 2006.

- Moradiellos, Enrique *La España de Franco (1939-1975): política y sociedad*, Editorial Síntesis 2000.

- VVAA, *Historia contemporánea de España (S. XIX-XX)*, Javier Paredes, director, Ariel, 2004.

- VVAA, *La política exterior de España, 1800-2003: historia, condicionantes y escenarios*, Juan Carlos Pereira (coord.), Ariel 2003.

Des documents et des liens d'intérêt seront mis à la disposition des étudiants sur la plateforme pédagogique Spiral.

► Pratique technico-commerciale

Enseignant : E. FURIO

nombre d'heures	18 heures CM
Crédits de la matière	15 heures TD
contrôle des connaissances	4 crédits
	TE (CM) Evaluación de las clases teóricas: se realizará mediante un examen escrito final. Constará de entre 4 a 12 preguntas. La fecha y lugar serán los indicados por la Facultad. CC (TD) Evaluación de las clases prácticas: se llevará a cabo a través de las siguientes actividades evaluatorias (entrega periódica de las actividades planteadas durante las sesiones de prácticas, realización de examen y pruebas escritas realizadas a lo largo del curso, participación en clase, realización de una prueba escrita final que tendrá lugar en la última sesión de prácticas del cada uno de los semestres, cualquier otra actividad que tenga lugar.

Descriptif du cours : América Latina: geografía, economía y sociedad

■ Cours magistral

El objetivo de curso es que el estudiante adquiera un conocimiento de aspectos relevantes de la situación actual de la sociedad y la economía latinoamericanas.

1. Geografía de América Latina
2. Demografía latinoamericana

3. Democracia y reformas políticas
4. Reformas y crecimiento económico
5. Integración regional y globalización
6. Reformas sociales
7. Objetivos del Milenio y nueva agenda de la cooperación internacional
8. La era digital en América Latina
9. Cuestiones abiertas

■ Travaux dirigés

17. La geografía en América Latina
18. La demografía
19. La democracia y las reformas políticas
20. Las reformas económicas en América Latina
21. La integración económica en América Latina
22. Los objetivos del Milenio en América Latina
23. Las reformas sociales latinoamericanas
24. La cooperación internacional al desarrollo
25. Guerra y droga en Colombia
26. La violencia en Guatemala
27. Desapariciones forzadas y memoria histórica en Argentina
28. Populismo radical y revolución bolivariana en Venezuela
29. La mujer en la sociedad latinoamericana: luces y sombras
30. Los movimientos indigenistas
31. De la Teología de la Liberación a la Telereligión
32. La silenciosa invasión de la cultura hispana en Estados Unidos

Bibliographie :

La integralidad del contenido de las clases teóricas se recoge en el libro siguiente: Alonso Pérez, M.; Furió Blasco, E.; y Birabent Camarasa, Ch. (2009): *L'Amérique latine face à son avenir*, Ed. Ellipses, París.

Asimismo, parte de los textos que se utilizarán en el TD se encuentran recogidos en el citado libro.

► Langue juridique

Enseignant : M. MEUNIER-CRESPO

nombre d'heures	18 heures CM
Crédits de la matière	2 crédits
contrôle des connaissances	Terminal écrit

Descriptif du cours :

- Présentation de la langue juridique
- Terminologie et syntaxe du discours législatif en espagnol
- Techniques de traduction spécialisée.

Texte de travail : *la Constitution espagnole de 1978*

Bibliographie :

- Cornu, Gérard, *Vocabulaire juridique*, Paris, Quadrige, 2007.
- Merlin Walch, Olivier, *Dictionnaire juridique français-espagnol / espagnol-français*, Paris, LGDJ, 2006.
- Rabit, Michèle, *Les mots-clés du droit en espagnol*, Paris, Bréal, 2003.

Les textes et documents, ainsi que les propositions de traductions, avec leurs corrigés et commentaires, seront mis en ligne sur : www.initem.net

SEMESTRE 2

Stage à l'étranger pour les étudiants suivant la spécialité :

► Commerce international

SEMESTRE 2

Cours spécifiques pour les étudiants suivant la spécialité :

► Traducteur commercial et juridique

► Traduction argumentée

Enseignant : à définir

nombre d'heures	: 18 heures TD
Crédits de la matière	: 3 crédits
contrôle des connaissances	: Un contrôle continu et un examen terminal

Descriptif du cours : voir avec l'enseignant responsable du cours.

Bibliographie : voir avec l'enseignant responsable du cours.

► Traduction juridique

Enseignant : à définir

nombre d'heures	: 18 heures TD
Crédits de la matière	: 3 crédits
contrôle des connaissances	: Un contrôle continu et un examen terminal

Descriptif du cours : voir avec l'enseignant responsable du cours.

Bibliographie : voir avec l'enseignant responsable du cours.

► Traduction économique

Enseignant : à définir

nombre d'heures	18 heures TD
Crédits de la matière	3 crédits
contrôle des connaissances	Un contrôle continu et un examen terminal

Descriptif du cours : voir avec l'enseignant responsable du cours.

Bibliographie : voir avec l'enseignant responsable du cours.

MASTER LEA 2

SEMESTRE 3

Cours communs aux 2 spécialités :

- ▶ Communication internationale des entreprises et des administrations
- ▶ Langues-Gestion

▶ Approfondissement de la langue

Enseignant : P. OTAOLA

nombre d'heures	18 heures CM 15 heures TD
Crédits de la matière	4 crédits
Contrôle des connaissances	Un contrôle continu et un examen terminal

Descriptif du cours :

■ Travaux dirigés

Débat, présentations orales et écrites, lecture et commentaires de textes en rapport avec les sujets développés en CM.

1. Débat opposant Castilla la Mancha à la Région de Murcia sur la clôture du Trasvase del Tajo
2. Lecture et commentaire d'un texte sur la bulle immobilière
3. Organisation d'une offre touristique de trois tours pour connaître une *Ruta del vino* (Power Point)
4. Présentation des Centres de Conventions d'une ville espagnole (Power-Point)
5. Présentation d'un parc national à partir du site web (PowerPoint, windows movie maker)
6. Présentation d'un site Patrimoine universel de l'UNESCO
7. Présentation écrite d'un documentaire de la série *Ciudades para el siglo XXI*

Bibliographie : voir avec l'enseignant responsable du cours.

► **Pratique technico-commerciale**

Enseignants : E. FURIO, M. ALONSO

nombre d'heures	18 heures CM 15 heures TD
Crédits de la matière	4 crédits
contrôle des connaissances	Un contrôle continu et un examen terminal La evaluación de las clases teóricas se realizará por medio de un examen escrito. La fecha del mismo será la establecida por la Facultad. El contenido y criterios de evaluación se presentarán en clase.

Descriptif du cours :

El contenido del curso de PTC 2 (CM y TD) está diseñado para analizar la problemática de la internacionalización de las empresas españolas y latino-americanas. En este sentido se exponen los aspectos conceptuales de las estrategias de internacionalización y se analizan distintos casos de internacionalización.

1. La globalización económica
2. La naturaleza de la estrategia de internacionalización
3. Análisis de la empresa: los factores internos para la internacionalización
4. Análisis del entorno global: factores externos para la internacionalización
5. El acceso a los mercados internacionales
6. El proceso de internacionalización.
7. La organización de la empresa internacional
8. Enfoques estratégicos de competencia internacional
9. La estrategia de la filial exterior
10. Diagnóstico y generación de estrategias de internacionalización

El desarrollo del curso se basará en las siguientes actividades docentes:

- Presentación de contenidos en las clases teóricas
- Análisis y discusión de casos en las clases prácticas
- Presentación, análisis y utilización de instrumentos y métodos de gestión empresarial
- Análisis y discusión de textos
- Juegos de simulación

Bibliographie :

- Casilda, R. (2011). *Multinacionales españolas en un mundo global y multipolar*. Madrid: Esic.

- Cuervo-Cazurra, A. (2008). Transforming disadvantages into advantages: Developing-country MNEs in the least developed countries. *Journal of International Business Studies*, 39, 957-979.

- Cuervo-Cazurra, A. (2008). The multinationalization of developing country MNEs: The case of multilatinas. *Journal of International Management*, 12(2), 138-154.

Guillén, M. F.-C. (2011). *Las nuevas multinacionales. Las empresas españolas en el mundo*. Barcelona: Ariel.

Martín, J. F. (2011). *La RSC de las grandes empresas españolas con presencia en America Latina*. Fragua Editorial.

► Techniques de rédaction

Enseignant : B. HERNÁNDEZ MARZAL

Nombre d'heures	15 heures TD
crédits de la matière	2 crédits
contrôle des connaissances	Contrôle continu. Un devoir sur table. Des devoirs de rédaction seront demandés au cours du semestre. Note de participation.

Descriptif du cours :

L'objectif du cours est d'améliorer la rédaction en langue espagnole, en privilégiant la correction de la langue, l'organisation des idées et la clarté de l'expression. Pour ce faire, nous réaliserons plusieurs sortes d'exercices :

- Exercices de rédaction :

* Le CV

* La correspondance (lettre de réclamation, lettre de motivation)

* La description

* La narration

* Le conte ou la nouvelle

* Le rapport

* La synthèse

- Exercices grammaticaux d'approfondissement de la langue et de la rédaction.

- Connaissance des normes typographiques, de l'emploi des majuscules, des abréviations, acronymes et sigles, des signes de ponctuation...

Bibliographie :

- Diccionario de la Real Academia Española: www.rae.es

- Dictionnaire général espagnol-français/français-espagnol, Larousse, 2007.

- Real Academia Española y Asociación de Academias Americanas, *Manual de la Nueva gramática de la lengua española*, Espasa Calpe, 2010.

- Fundación del Español Urgente BBVA: <http://www.fundeu.es/>

SEMESTRE 3

Cours spécifiques pour les étudiants suivant la spécialité :

► Commerce international

► Approfondissement de la langue

Enseignant : P. OTAOLA

nombre d'heures	18 heures CM 15 heures TD
Crédits de la matière	4 crédits
Contrôle des connaissances	Un contrôle continu et un examen terminal

Descriptif du cours :

■ Travaux dirigés

Débat, présentations orales et écrites, lecture et commentaires de textes en rapport avec les sujets développés en CM.

1. Débat opposant Castilla la Mancha à la Région de Murcia sur la clôture du Trasvase del Tajo
2. Lecture et commentaire d'un texte sur la bulle immobilière
3. Organisation d'une offre touristique de trois tours pour connaître une *Ruta del vino* (Power Point)
4. Présentation des Centres de Conventions d'une ville espagnole (PowerPoint)
5. Présentation d'un parc national à partir du site web (PowerPoint, windows movie maker)
6. Présentation d'un site Patrimoine universel de l'UNESCO
7. Présentation écrite d'un documentaire de la série *Ciudades para el siglo XXI*

Bibliographie : voir avec l'enseignant responsable du cours.

Enseignants : E. FURIO, M. ALONSO

nombre d'heures	18 heures CM 15 heures TD
Crédits de la matière	3 crédits
contrôle des connaissances	Un contrôle continu et un examen terminal La evaluación de las clases teóricas se realizará por medio de un examen escrito. La fecha del mismo será la establecida por la Facultad. El contenido y criterios de evaluación se presentarán en clase.

Descriptif du cours :

El contenido del curso de PTC 2 (CM y TD) está diseñado para analizar la problemática de la internacionalización de las empresas españolas y latino-americanas. En este sentido se exponen los aspectos conceptuales de las estrategias de internacionalización y se analizan distintos casos de internacionalización.

11. La globalización económica
12. La naturaleza de la estrategia de internacionalización
13. Análisis de la empresa: los factores internos para la internacionalización
14. Análisis del entorno global: factores externos para la internacionalización
15. El acceso a los mercados internacionales
16. El proceso de internacionalización.
17. La organización de la empresa internacional
18. Enfoques estratégicos de competencia internacional
19. La estrategia de la filial exterior
20. Diagnóstico y generación de estrategias de internacionalización

El desarrollo del curso se basará en las siguientes actividades docentes:

- Presentación de contenidos en las clases teóricas
- Análisis y discusión de casos en las clases prácticas
- Presentación, análisis y utilización de instrumentos y métodos de gestión

empresarial

- Análisis y discusión de textos
- Juegos de simulación

Bibliographie :

- Casilda, R. (2011). *Multinacionales españolas en un mundo global y multipolar*. Madrid: Esic.
- Cuervo-Cazurra, A. (2008). Transforming disadvantages into advantages: Developing-country MNEs in the least developed countries. *Journal of International Business Studies*, 39, 957-979.
- Cuervo-Cazurra, A. (2008). The multinationalization of developing country MNEs: The case of multilatinas. *Journal of International Management*, 12(2), 138-154.
- Guillén, M. F.-C. (2011). *Las nuevas multinacionales. Las empresas españolas en el mundo*. Barcelona: Ariel.
- Martín, J. F. (2011). *La RSC de las grandes empresas españolas con presencia en America Latina*. Fragua Editorial.

SEMESTRE 4

Stage en entreprise pour les étudiants des 5 spécialités :

- ▶ Communication internationale des entreprises et des administrations
- ▶ Langues-Droit-Gestion
- ▶ Langues-Gestion
- ▶ Commerce international
- ▶ Traducteur commercial et juridique

DIPLÔME UNIVERSITAIRE DE LANGUES DES AFFAIRES UEO pour LEA et IAE

SEMESTRE 1

► Thème/Grammaire

Enseignants : E. FERRER (TD), M. LESPINE (CM/TD)

Nombre d'heures	12 heures CM 10 heures TD
crédits de la matière	1 crédit (pour l'UEO)
contrôle des connaissances	Contrôle continu en TD 100% écrit : 2 DST de 50% chacun de 1h Pas d'examen pour le CM.

Descriptif du CM :

■ Objectifs

Remise à niveau en ce qui concerne la grammaire pour permettre à tout étudiant, avec des lacunes ou pas, de construire plus aisément une langue espagnole correcte.

■ Contenu

Explication la plus exhaustive possible des règles de grammaire avec exercices d'application immédiats.

■ Méthode

Approche personnelle de la grammaire, relation directe avec les étudiants.

Descriptif du TD :

■ Objectifs

- Apprentissage des techniques de la traduction afin d'améliorer l'expression écrite des étudiants.
- Acquisition du vocabulaire systématique et révision de la grammaire à travers des phrases étudiées.

■ Contenu

Les phrases à traduire portent sur des points de grammaire précis afin de permettre à tous les étudiants de revoir les bases et de consolider leurs connaissances.

■ Méthodes

Entraînement intensif grâce à des exercices systématiques : les étudiants auront à préparer à l'avance des phrases illustrant les règles grammaticales étudiées.

Seul un travail régulier et sérieux leur permettra d'acquérir le niveau nécessaire.

Un fascicule d'exercices est donné en début d'année.

Bibliographie du CM et du TD :

■ Dictionnaires

Dictionnaire bilingue

- García Pelayo, R. et Testas, J., *Grand Dictionnaire. Espagnol-Français, Français-Espagnol*, Larousse, Paris, 1998.

Monolingues en espagnol

- Casares, J., *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona, Editorial Gustavo Gili, 1959.
- Clave. *Diccionario de uso del español actual*, Ediciones SM.
- Seco, M., *Diccionario de dudas y de dificultades de la lengua española*, Espasa-Calpe.
- RAE. *Diccionario de la Lengua Española* (2 tomos).

Monolingues en français

- Le petit Larousse.
- Le Petit Robert de la langue française.

■ Grammaires, Lexique et Conjugaison

- Bedel, J.M., *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF, (3 éd) 2002.
- Belot, A., *Espagnol. Mode d'emploi. Pratiques linguistiques et traduction*, Paris, Ellipses, 1997.
- Castro, F., *Uso de la gramática española, nivel intermedio*, Madrid, Ed. Edelsa, 2000.
- Chapron, J. et Gerboin, P., *Dictionnaire économique, commercial et financier, espagnol/français et français/espagnol*, Paris, Pocket, 1997.
- De La Rocque, G., *Dictionnaire pratique de l'espagnol des affaires*, Paris, Ellipses, 1998.
- Florès, J.M., *Initiation au thème espagnol*, Gap/Paris, Ophrys, 1999.
- Gerboin et Leroy, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris, Hachette supérieur, 1994.
- Mateo et Rojo Sastre, A., *El arte de conjugar en español*, Paris, Hatier, 1997.
- Poutet, P., *Fort en thème. Espagnol, le langage socio-économique*, Bréal, Rosny, 1992.
- Sarmiento, R. et Sanchez, A., *Gramática básica del español*, Madrid, SGEL, 1989.

► Version/Compréhension

Enseignant : N. BALUTET, J. PONTVIANNE

nombre d'heures	15 heures TD
crédits de la matière	1 crédit (pour l'UEO)
contrôle des connaissances	une note de participation orale, une note de grammaire, conjugaison, vocabulaire, une note de traduction d'un texte journalistique espagnol ou hispano-américain (CC)

Descriptif du cours :

Commentaire oral de documents sonores et traduction d'articles de la presse espagnole et hispano-américaine en rapport avec des thèmes liés à l'actualité économique, politique, sociale et culturelle de l'Espagne et de l'Amérique latine.

Bibliographie :

- Agnès, J. et A. Viñas, *Les mots espagnols*, Paris, Hachette, 1988.
- Chicharro de León, J., *Le mot et l'idée. Espagnol*, Paris, Ophrys, 1997.
- CLAVE, *Diccionario de uso del español actual*, Madrid, Ediciones SM, 1999.
- Da Silva, M. et C. Pineira-Tresmontant, *La grammaire espagnole*, Paris, Hatier, 1998.
- García-Pelayo, R. et J. Testas, *Grand Dictionnaire*, Paris, Larousse, 1998.
- Gerboin, P. et C. Leroy, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris, Hachette, 1994.
- González Hermoso, A., *La conjugaison espagnole*, Paris, Hachette, 1999.
- Lazcano, M., *Vocabulaire espagnol. Economie, politique, société*, Paris, Nathan, 2001.
- *Le petit Robert de la langue française*, Paris, 2003.
- Moufflet, H., *Du mot à la phrase. Vocabulaire espagnol contemporain*, Paris, Ellipses, 1999.
- Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, 1992.

SEMESTRE 2

► Thème/Grammaire

Enseignants : E. FERRER (TD), M. LESPINE (CM/TD)

Nombre d'heures	12 heures CM 10 heures TD
crédits de la matière	1 crédit (pour l'UEO)
contrôle des connaissances	Contrôle continu en TD 100% écrit : 2 DST de 50% chacun de 1h Pas d'examen pour le CM.

Descriptif du CM :

■ Objectifs

Remise à niveau en ce qui concerne la grammaire pour permettre à tout étudiant, avec des lacunes ou pas, de construire plus aisément une langue espagnole correcte.

■ Contenu

Explication la plus exhaustive possible des règles de grammaire avec exercices d'application immédiats.

■ Méthode

Approche personnelle de la grammaire, relation directe avec les étudiants.

Descriptif du TD :

■ Objectifs

- Apprentissage des techniques de la traduction afin d'améliorer l'expression écrite des étudiants.
- Acquisition du vocabulaire systématique et révision de la grammaire à travers des phrases étudiées.

■ Contenu

Les phrases à traduire portent sur des points de grammaire précis afin de permettre à tous les étudiants de revoir les bases et de consolider leurs connaissances.

■ Méthodes

Entraînement intensif grâce à des exercices systématiques : les étudiants auront à préparer à l'avance des phrases illustrant les règles grammaticales étudiées.

Seul un travail régulier et sérieux leur permettra d'acquérir le niveau nécessaire.

Un fascicule d'exercices est donné en début d'année.

Bibliographie du CM et du TD :

■ Dictionnaires

Dictionnaire bilingue

- García Pelayo, R. et Testas, J., *Grand Dictionnaire. Espagnol-Français, Français-Espagnol*, Larousse, Paris, 1998.

Monolingues en espagnol

- Casares, J., *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona, Editorial Gustavo Gili, 1959.

- Clave. *Diccionario de uso del español actual*, Ediciones SM.

- Seco, M., *Diccionario de dudas y de dificultades de la lengua española*, Espasa-Calpe.

- RAE. *Diccionario de la Lengua Española* (2 tomos).

Monolingues en français

- *Le petit Larousse*.

- *Le Petit Robert de la langue française*.

■ Grammaires, Lexique et Conjugaison

- Bedel, J.M., *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF, (3 éd) 2002.

- Belot, A., *Espagnol. Mode d'emploi. Pratiques linguistiques et traduction*, Paris, Ellipses, 1997.

- Castro, F., *Usa de la gramática española, nivel intermedio*, Madrid, Ed. Edelsa, 2000.
- Chapron, J. et Gerboin, P., *Dictionnaire économique, commercial et financier, espagnol/français et français/espagnol*, Paris, Pocket, 1997.
- De La Rocque, G., *Dictionnaire pratique de l'espagnol des affaires*, Paris, Ellipses, 1998.
- Florès, J.M., *Initiation au thème espagnol*, Gap/Paris, Ophrys, 1999.
- Gerboin et Leroy, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris, Hachette supérieur, 1994.
- Mateo et Rojo Sastre, A., *El arte de conjugar en español*, Paris, Hatier, 1997.
- Poutet, P., *Fort en thème. Espagnol, le langage socio-économique*, Bréal, Rosny, 1992.
- Sarmiento, R. et Sanchez, A., *Gramática básica del español*, Madrid, SGEL, 1989.

► Version/Compréhension

Enseignant : N. BALUTET, J. PONTVIANNE

nombre d'heures	15 heures TD
crédits de la matière	1 crédit (pour l'UEO)
contrôle des connaissances	une note de participation orale, une note de grammaire, conjugaison, vocabulaire, une note de traduction d'un texte journalistique espagnol ou hispano-américain (CC)

Descriptif du cours :

Commentaire de documents sonores et traduction d'articles de la presse espagnole et hispano-américaine en rapport avec des thèmes liés à l'actualité économique, politique, sociale et culturelle de l'Espagne et de l'Amérique latine.

Bibliographie :

- Agnès, J. et A. Viñas, *Les mots espagnols*, Paris, Hachette, 1988.
- Chicharro de León, J., *Le mot et l'idée. Espagnol*, Paris, Ophrys, 1997.
- CLAVE, *Diccionario de uso del español actual*, Madrid, Ediciones SM, 1999.

- Da Silva, M. et C. Pineira-Tresmontant, *La grammaire espagnole*, Paris, Hatier, 1998.
- García-Pelayo, R. et J. Testas, *Grand Dictionnaire*, Paris, Larousse, 1998.
- Gerboin, P. et C. Leroy, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris, Hachette, 1994.
- González Hermoso, A., *La conjugaison espagnole*, Paris, Hachette, 1999.
- Lazcano, M., *Vocabulaire espagnol. Economie, politique, société*, Paris, Nathan, 2001.
- *Le petit Robert de la langue française*, Paris, 2003.
- Moufflet, H., *Du mot à la phrase. Vocabulaire espagnol contemporain*, Paris, Ellipses, 1999.
- Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, 1992.

SEMESTRE 3

► Traduction

Enseignant : M. CHANDANSON

Nombre d'heures	15 heures TD
crédits de la matière	1 crédit (pour l'UEO)
contrôle des connaissances	Contrôle continu sur 45 mn lors des séances 3,6 et 9. Les deux meilleures notes seront retenues pour le calcul de la moyenne.

Descriptif du cours :

Pratique de la traduction à partir d'articles de presse ou de textes littéraires portant sur des sujets de société liés à l'Espagne actuelle : place de l'Espagne dans le monde depuis la transition, questions environnementales et sociales liées à la mondialisation, M 15, *los indignados*.

Bibliographie :

Pour le français :

Grévisse M., *Le bon usage*, Paris, Duculot, 1980.

Grévisse M., *Le français correct*, Paris, Duculot, 2000.

Pour l'espagnol :

El país, libro de estilo, Madrid, ed. El País, 2000

Agencia EFE, *Manual de español urgente*, Cátedra.

En grammaire :

Mariani C. et Vassivière D., *Pratique de l'espagnol de A à Z*, Hatier.

La lecture de la presse quotidienne est recommandée aussi bien en français qu'en espagnol.

Enseignant : E. FERRER

nombre d'heures	12 heures CM 10 heures TD
crédits de la matière	2 crédits (pour l'UEO)
contrôle des connaissances	Pour le CM, terminal écrit: résolution d'un cas d'entreprise portant sur les questions du programme. Pour les TD, les étudiants réaliseront deux DST (75%) et des exposés (25%) sur des questions vues en cours.

Descriptif du cours :

■ Cours magistral

Objectifs :

Permettre aux étudiants d'accéder à un vocabulaire spécialisé et à une culture de base sur les aspects les plus importants de l'économie, du commerce, du monde du travail et de l'entreprise de l'Espagne actuelle à travers de la lecture d'articles économiques, de cas et de documents d'entreprise.

Contenu :

1. Economía y visión actual de España
2. Mercado Laboral
3. El emprendedor español : el autoempleo

■ Travaux dirigés

Objectifs :

Le cours a pour objectif l'acquisition d'un lexique spécialisé à la formation en commerce international et en DEG pour pouvoir comprendre et analyser les problèmes économiques contemporains et réagir sur des problèmes concrets de la vie des entreprises. Pour ce faire, nous alternons plusieurs types d'exercices tels que la compréhension de texte, la recherche de vocabulaire, la rédaction de documents d'entreprise, l'analyse et la synthèse rapide des documents économiques et exercices de grammaire et de traduction.

Contenu :

Etude de textes d'actualité et de documents professionnels portant sur l'entreprise, l'économie, le commerce, les échanges internationaux, les enjeux contemporains et l'actualité en Espagne.

Méthodes pédagogiques :

Application des contenus du CM à des cas pratiques en utilisant la méthodologie de la présentation et de l'analyse oral et écrit. Discussions en classe de documents sur des problèmes concrets de la vie économique espagnole. Travail personnel et en groupe.

Bibliographie :

■ Cours magistral

Lectures obligatoires :

Polycopié fourni par l'enseignante

Lectures complémentaires :

- Alonso Pérez, M., Furio Blasco, E., Birabent Camarasa C., *Panorama de l'Espagne contemporaine*, Paris, Ellipses, 2008 .
- Pareja, M. J., *Temas de empresa*, Madrid, Edinumen, 2005.
- Torres Balfagón, M., L. García Vitoria et S. Carrasco, *El mundo de los negocios. Cours d'espagnol économique et commercial*, Paris, Langues et Affaires, 1995.

En plus des ouvrages conseillés, les étudiants doivent lire régulièrement la presse de langue espagnole et la presse économique.

www.elpais.es www.cincodias.es www.elmundo.es www.expansion.es

■ Travaux dirigés

- Chapron, J. et P. Gerboin, *L'espagnol économique et commercial : 20 dossiers sur la langue des affaires*, Paris, Presses Pocket, 1995.
- Delport, M. et Martig, J., *Vocabulaire thématique espagnol contemporain*, Paris, Ellipses, 1995, nouvelle édition revue et augmentée 2005.
- Jiménez, E. et Martín Juarrero, J. A., *La correspondance commerciale en espagnol*, 200 lettres traduites pour réussir votre communication écrite (nou-

velle édition avec un guide Internet), Paris, Pocket, Langues pour tous, 2000 (voir p. 211- 231 le chapitre sur « Candidatures et réponses », avec une série de curriculum vitae en espagnol)

- Larrañaga Domínguez, M, Arroyo Hernández, *Practica tu español : El léxico de los negocios*, Madrid, SGEL, 2005.

SEMESTRE 4

► Traduction

Enseignant : M. CHANDANSON

Nombre d'heures	15 heures TD
crédits de la matière	1 crédit (pour l'UEO)
contrôle des connaissances	Contrôle continu sur 45 mn lors des séances 3,6 et 9. Les deux meilleures notes seront retenues pour le calcul de la moyenne.

Descriptif du cours :

Pratique de la traduction à partir d'articles de presse ou de textes littéraires portant sur des sujets de société liés à l'Espagne actuelle : la question du logement, Justice et Mémoire, place de l'Eglise catholique dans l'Espagne actuelle, questions latino- américaines.

Bibliographie :

Pour le français :

Grévisse M., *Le bon usage*, Paris, Duculot, 1980.

Grévisse M., *Le français correct*, Paris, Duculot, 2000.

Pour l'espagnol :

El país, libro de estilo, Madrid, ed. El País, 2000

Agencia EFE, *Manual de español urgente*, Cátedra.

En grammaire :

Mariani C. et Vassivière D., *Pratique de l'espagnol de A à Z*, Hatier.

La lecture de la presse quotidienne est recommandée aussi bien en français qu'en espagnol.

Enseignant : E. FERRER

nombre d'heures	12 heures CM 10 heures TD
crédits de la matière	2 crédits (pour l'UEO)
contrôle des connaissances	Pour le CM, terminal écrit : résolution d'un cas d'entreprise portant sur les questions du programme. Pour les TD, les étudiants réaliseront deux DST (75%) et des exposés (25%) sur des questions vues en cours.

Descriptif du cours :

■ Cours magistral

Objectifs :

Permettre aux étudiants d'accéder à un vocabulaire spécialisé et à une culture de base sur les aspects les plus importants de l'économie, du commerce, du monde du travail et de l'entreprise de l'Espagne actuelle à travers de la lecture d'articles économiques, de cas et de documents d'entreprise.

Contenu :

1. La empresa española
2. La internacionalización de la empresa española
3. Comunicación, cultura y gestión comercial

■ Travaux dirigés

Objectifs :

Le cours a pour objectif l'acquisition d'un lexique spécialisé à la formation en commerce international et en DEG pour pouvoir comprendre et analyser les problèmes économiques contemporains et réagir sur des problèmes concrets de la vie des entreprises. Pour ce faire, nous alternons plusieurs types d'exercices tels que la compréhension de texte, la recherche de vocabulaire, la rédaction de documents d'entreprise, l'analyse et la synthèse rapide des documents économiques et exercices de grammaire et de traduction.

Contenu :

Etude de textes d'actualité et de documents professionnels portant sur l'entreprise, l'économie, le commerce, les échanges internationaux, les enjeux contemporains et l'actualité en Espagne.

Méthodes pédagogiques :

Application des contenus du CM à des cas pratiques en utilisant la méthodologie de la présentation et de l'analyse oral et écrit. Discussions en classe de documents sur des problèmes concrets de la vie économique espagnole. Travail personnel et en groupe.

Bibliographie :

■ Cours magistral

Lectures obligatoires :

Polycopié fourni par l'enseignante

Lectures complémentaires :

- Alonso Pérez, M., Furio Blasco, E., Birabent Camarasa C., *Panorama de l'Espagne contemporaine*, Paris, Ellipses, 2008 .
- Pareja, M. J., *Temas de empresa*, Madrid, Edinumen, 2005.
- Torres Balfagón, M., L. García Vitoria et S. Carrasco, *El mundo de los negocios. Cours d'espagnol économique et commercial*, Paris, Langues et Affaires, 1995.

En plus des ouvrages conseillés, les étudiants doivent lire régulièrement la presse de langue espagnole et la presse économique.

www.elpais.es www.cincodias.es www.elmundo.es www.expansion.es

■ Travaux dirigés

- Chapron, J. et P. Gerboin, *L'espagnol économique et commercial : 20 dossiers sur la langue des affaires*, Paris, Presses Pocket, 1995.
- Delport, M. et Martig, J., *Vocabulaire thématique espagnol contemporain*, Paris, Ellipses, 1995, nouvelle édition revue et augmentée 2005.
- Jiménez, E. et Martín Juarrero, J. A., *La correspondance commerciale en espagnol*, 200 lettres traduites pour réussir votre communication écrite (nou-

velle édition avec un guide Internet), Paris, Pocket, Langues pour tous, 2000 (voir p. 211- 231 le chapitre sur « Candidatures et réponses », avec une série de curriculum vitae en espagnol)

- Larrañaga Domínguez, M, Arroyo Hernández, *Practica tu español : El léxico de los negocios*, Madrid, SGEL, 2005.

SEMESTRE 5

► Traduction

Enseignant : N. BALUTET

nombre d'heures	15 heures TD
crédits de la matière	1 crédit (pour l'UEO)
contrôle des connaissances	une note de participation orale, une note de grammaire, conjugaison, vocabulaire, une note de traduction d'un texte journalistique espagnol ou hispano-américain (CC)

Descriptif du cours :

Commentaire oral de documents sonores et traduction d'articles de la presse espagnole et hispano-américaine en rapport avec des thèmes liés à l'actualité économique, politique, sociale et culturelle de l'Espagne et de l'Amérique latine.

Bibliographie :

- Agnès, J. et A. Viñas, *Les mots espagnols*, Paris, Hachette, 1988.
- Chicharro de León, J., *Le mot et l'idée. Espagnol*, Paris, Ophrys, 1997.
- CLAVE, *Diccionario de uso del español actual*, Madrid, Ediciones SM, 1999.
- Da Silva, M. et C. Pineira-Tresmontant, *La grammaire espagnole*, Paris, Hatier, 1998.
- García-Pelayo, R. et J. Testas, *Grand Dictionnaire*, Paris, Larousse, 1998.
- Gerboin, P. et C. Leroy, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris, Hachette, 1994.
- González Hermoso, A., *La conjugaison espagnole*, Paris, Hachette, 1999.
- Lazcano, M., *Vocabulaire espagnol. Economie, politique, société*, Paris, Nathan, 2001.
- *Le petit Robert de la langue française*, Paris, 2003.
- Moufflet, H., *Du mot à la phrase. Vocabulaire espagnol contemporain*, Paris, Ellipses, 1999.
- Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, 1992.

Enseignant : N. BALUTET

nombre d'heures	10 heures TD
crédits de la matière	1 crédit (pour l'UEO)
contrôle des connaissances	Pour les étudiants n'ayant pas d'exposé sur le tourisme : une note de rédaction de lettre commerciale (75% de la note) et une note de participation orale aux activités (25% de la note). Pour les étudiants ayant un exposé sur le tourisme : une note de rédaction de lettre commerciale (50% de la note), une note de participation orale aux activités (25% de la note) et une note d'exposé sur le tourisme (25% de la note)

Descriptif du cours :

- 1 ► présentation du programme et des objectifs de l'année
► cours théorique « rédaction d'une lettre commerciale »
► répartition des exposés sur le tourisme en Amérique Latine
- 2 ► rédaction d'une lettre commerciale
► activités sur la franchise
► exemple d'exposé sur le tourisme en Espagne
- 3 ► rédaction d'une lettre commerciale
► activités sur le marketing
► exposé sur le tourisme au Mexique
- 4 ► rédaction d'une lettre commerciale
► activités sur l'entreprise
► exposé sur le tourisme en Colombie
- 5 ► rédaction d'une lettre commerciale
► activités sur la banque
► exposé sur le tourisme au Pérou
- 6 ► rédaction d'une lettre commerciale
► activités sur la bourse
► exposé sur le tourisme au Chili
- 7 ► rédaction d'une lettre commerciale

- ▶ activités sur le commerce
- ▶ exposé sur le tourisme en Argentine
- 8 ▶ rédaction d'une lettre commerciale
- ▶ activités sur l'import-export
- ▶ exposé sur le tourisme au Guatemala
- 9 ▶ examen « rédaction d'une lettre commerciale »
- 10 ▶ correction de l'examen « rédaction d'une lettre commerciale »
- ▶ exposé sur le tourisme au Paraguay
- ▶ exposé sur le tourisme en Uruguay

Bibliographie :

- Azaola, I. et D. Horner, *L'espagnol des affaires en 1000 mots*, Paris, Belin, 1992.
- Bernard, Y. et J.C. Colli, *Vocabulaire économique et familial*, Paris, Seuil, 1987.
- Chapron, J. et P. Gerboin, *L'espagnol économique et commercial : 20 dossiers sur la langue des affaires*, Paris, Presses Pocket, 1995.
- Chapron, J. et P. Gerboin, *L'espagnol économique et commercial*, Paris, Presses Pocket, 1999.
- Jimenez, E. et G. Prost, *Le vocabulaire de l'espagnol commercial*, Paris, Pocket, 2004.
- Torres Balfagón, M., L. García Victoria et S. Carrasco, *El mundo de los negocios. Cours d'espagnol économique et commercial*, Paris, Langues et Affaires, 1995.

▶ Culture et société Amérique Latine

Enseignant : D. TEMPÈRE

nombre d'heures	12 heures CM
crédits de la matière	1 crédit (pour l'UEO)
contrôle des connaissances	Examen terminal : une question de cours à traiter en espagnol (13 pts) + un QCM (7 pts)

Descriptif du cours :

- I. Présentation géographique e histórica del continente americano (formación, el nombre “América”, historia del poblamiento, creación de los estados)
- II. Singularidad geográfica del subcontinente latinoamericano (conceptos geográficos, relieve, hidrografía y clima)
- III. México y los Estados Unidos (geografía, relaciones comerciales, maquiladoras, frontera y emigración)
- IV. Cuba y Venezuela (aspectos históricos – Cuba y la revolución, Venezuela, Simón Bolívar, Hugo Chávez), datos geográficos y comerciales, lazos económicos y ayudas entre ambos países)
- V. Acuerdos comerciales: integración regional y globalización (Mercosur, TLCAN, ALBA, CAFTA...).
- VI. Contrastes y desigualdades del subcontinente (población y emigración, riquezas y recursos, violencia, narcotráfico, y un caso peculiar: Costa Rica).
- VII. Objetivos de desarrollo del Milenio (los retos sociales y económicos de la región en un mundo globalizado)

Bibliographie :

- Abellán, José Luis, *La idea de América. Origen y evolución*, Madrid, Iberoamericana, 2009.
- Cebrián Abella, Antonio, *Geografía e Historia*, Madrid, Editorial Mad, 2007.
- Couffignal, Georges, *Amérique latine*, La documentation française, 2011.
- Dabène, Olivier, *Atlas de l'Amérique latine*, Paris, Autrement, 2009.
- *Enciclopedia Contemporánea de América Latina y del Caribe*, Madrid, Akal, 2009.
- *Estado del Mundo 2009. Anuario geopolítico mundial*, Madrid, Akal, 2008.
- Furio, Elies; Birabent, Cristel; Alonso Pérez, Mathilde, *L'Amérique latine face à son avenir*, Paris, Ellipse, 2009.
- Gomez, Olivier, *L'Invention de l'Amérique. Rêve et réalités de la Conquête*, Paris, Aubier-Histoire, 1992.
- Lucena, Manuel, *Atlas histórico de Latinoamérica*, Madrid, Síntesis, 2009.
- *Mosaico cultural. Repères de culture générale en espagnole. América Latina*, Paris, Ellipse, 2005.
- Musset, Alain (dir.), *Géopolitique des Amériques*, Paris, Nathan, 2009.
- Poutet, Pascal, *El mundo hispánico contemporáneo. Memento bilingüe*, Paris, Breal, 2009.

- Quesada, Sebastián, *Imágenes de América Latina*, Madrid, Edelsa, 2001.
- Theysset, Edouard, *L'État de l'Amérique latine. Bilan géopolitique, économique et social*, Paris, Ellipse, 2007.

Sites internet :

■ de la Cepal

- *Balance preliminar de las economías de América Latina y del Caribe*, 2009
http://www.eclac.org/publicaciones/xml/2/38062/2009-898-BPE_2009-WEB.pdf
- *Economía y territorio en América Latina. Año de 2009*
<http://www.eclac.org/publicaciones/xml/9/36309/LCG2385.pdf>
- *Objetivos de desarrollo del Milenio. Año de 2010. (par pays)*
<http://www.eclac.cl/cgi-bin/getProd.asp?xml=/mdg/noticias/paginas/2/35552/P35552.xml&xsl=/mdg/tpl/p18f-st.xsl&base=/mdg/tpl/top-bottom.xsl>

■ de l'ONU

- *Informe de desarrollo del Milenio. Año de 2010*
http://www.un.org/es/comun/docs/?path=/spanish/millenniumgoals/pdf/M DG_Report_2010_SP.pdf

■ du Ministère des Affaires étrangères de la France

- *fiches par pays*
http://www.diplomatie.gouv.fr/fr/pays-zones-geo_8833/index.html

SEMESTRE 6

► Traduction

Enseignant : N. BALUTET

nombre d'heures	15 heures TD
crédits de la matière	1 crédit (pour l'UEO)
contrôle des connaissances	une note de participation orale, une note de grammaire, conjugaison, vocabulaire, une note de traduction d'un texte journalistique espagnol ou hispano-américain (CC)

Descriptif du cours :

Commentaire oral de documents sonores et traduction d'articles de la presse espagnole et hispano-américaine en rapport avec des thèmes liés à l'actualité économique, politique, sociale et culturelle de l'Espagne et de l'Amérique latine.

Bibliographie :

- Agnès, J. et A. Viñas, *Les mots espagnols*, Paris, Hachette, 1988.
- Chicharro de León, J., *Le mot et l'idée. Espagnol*, Paris, Ophrys, 1997.
- CLAVE, *Diccionario de uso del español actual*, Madrid, Ediciones SM, 1999.
- Da Silva, M. et C. Pineira-Tresmontant, *La grammaire espagnole*, Paris, Hatier, 1998.
- García-Pelayo, R. et J. Testas, *Grand Dictionnaire*, Paris, Larousse, 1998.
- Gerboin, P. et C. Leroy, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris, Hachette, 1994.
- González Hermoso, A., *La conjugaison espagnole*, Paris, Hachette, 1999.
- Lazcano, M., *Vocabulaire espagnol. Economie, politique, société*, Paris, Nathan, 2001.
- *Le petit Robert de la langue française*, Paris, 2003.
- Moufflet, H., *Du mot à la phrase. Vocabulaire espagnol contemporain*, Paris, Ellipses, 1999.
- Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, 1992.

Enseignant : N. BALUTET

nombre d'heures	10 heures TD
crédits de la matière	1 crédit (pour l'UEO)
contrôle des connaissances	Pour les étudiants n'ayant pas d'exposé sur le tourisme : une note de rédaction de lettre de motivation (75% de la note) et une note de participation orale aux activités (25% de la note). Pour les étudiants ayant un exposé sur le tourisme : une note de rédaction de lettre de motivation (50% de la note), une note de rédaction de curriculum vitae (25% de la note) et une note d'exposé sur le tourisme (25% de la note)

Descriptif du cours :

- 1 ► cours théorique « rédaction d'une lettre de motivation »
► cours théorique « rédaction d'une demande de stage »
- 2 ► rédaction d'une réponse à une annonce d'emploi
► rédaction d'une demande de stage
► activités sur la publicité 1
► exposé sur le tourisme au Venezuela
- 3 ► rédaction d'une réponse à une annonce d'emploi
► rédaction d'une demande de stage
► activités sur la publicité 2
► exposé sur le tourisme à Cuba
- 4 ► rédaction d'une réponse à une annonce d'emploi
► rédaction d'une demande de stage
► activités sur la publicité 3
► exposé sur le tourisme en Equateur
- 5 ► cours théorique « rédaction d'un curriculum vitae »
- 6 ► cours théorique « entretien d'embauche »
- 7 ► mise en situation « entretien d'embauche »
- 8 ► exposé sur le tourisme au Salvador

- ▶ exposé sur le tourisme au Costa Rica
- ▶ exposé sur le tourisme au Panama
- ▶ exposé sur le tourisme en Bolivie
- 9 ▶ examen « rédaction d'une lettre de motivation »
- 10 ▶ correction de l'examen « rédaction d'une lettre de motivation »
- ▶ exposé sur le tourisme au Honduras
- ▶ exposé sur le tourisme au Nicaragua

Bibliographie :

- Azaola, I. et D. Horner, *L'espagnol des affaires en 1000 mots*, Paris, Belin, 1992.
- Bernard, Y. et J.C. Colli, *Vocabulaire économique et familial*, Paris, Seuil, 1987.
- Chapron, J. et P. Gerboin, *L'espagnol économique et commercial : 20 dossiers sur la langue des affaires*, Paris, Presses Pocket, 1995.
- Chapron, J. et P. Gerboin, *L'espagnol économique et commercial*, Paris, Presses Pocket, 1999.
- Jimenez, E. et G. Prost, *Le vocabulaire de l'espagnol commercial*, Paris, Pocket, 2004.
- Torres Balfagón, M., L. García Victoria et S. Carrasco, *El mundo de los negocios. Cours d'espagnol économique et commercial*, Paris, Langues et Affaires, 1995.

► Culture et société Espagne

Enseignant : N. BALUTET

nombre d'heures	12 heures CM
crédits de la matière	1 crédit (pour l'UEO)
contrôle des connaissances	Examen terminal : une question de cours à traiter en espagnol (13 pts) + un QCM (7 pts)

Descriptif du cours :

La España actual (1975-2008) : *de la muerte de Franco al segundo mandato de Zapatero*

1. El medio natural

- a) El relieve
- b) El clima
- c) La hidrografía

2. La población

- a) Distribución y densidad de población
- b) Urbanización del país

3. Los gobiernos democráticos (1975-2008)

- a) La transición democrática (1975-1982)
 - => La fase autoritaria
 - => La fase consensual
 - => La Constitución de 1978
 - Las instituciones
 - La Corona
 - El Gobierno
 - Las Cortes Generales
 - Organización territorial y administrativa
 - Las Autonomías
 - Los idiomas
- => La fase de consolidación
- b) El cambio socialista (1982-1996)
- c) El aznarismo (1996-2004)
- d) La España de Zapatero (2004-)
 - => Acción económica
 - => Acción social

4. La economía española

- a) El sector primario
- b) El sector secundario
- c) El sector terciario

Bibliographie :

- Advielle, Marie-Hélène et Emmanuelle Garnier, *Panorama économique : France – Grande-Bretagne – Espagne*, Nantes, Editions du Temps, 2004.
- Alonso Pérez, Matilde; Elies Furio Blasco; Christel Bira-bent Camarasa, *Panorama de l'Espagne contemporaine. 30 ans de transformations politiques, économiques, sociales et culturelles*, Paris, Ellipses, 2008.

- Álvarez Osés, José Antonio; Alfonso Sabán Gutiérrez; Gregorio Martín Redondo; Juan Antonio Sánchez y García Sauco, *Geografía e Historia de España y de los países hispánicos. 3º BUP*, Madrid, Santillana, 1994.
- Clément, Jean-Pierre, *España, ahora*, Paris, Presses Universitaires de France, 2000.
- Delamarre-Sallard, Catherine, *Manuel de civilisation espagnole et latino-américaine*, Rosny, Bréal, 2008.
- Dorange, Monica, *Civilisation espagnole et hispano-américaine*, Paris, Hachette, 2007.
- Ferreras, Jacqueline, *La civilisation espagnole aujourd'hui*, Paris, Nathan, 1996.
- Hernández Yáñez, Jaime, *L'Espagne du 21^{ème} siècle*, Nantes, Editions du Temps, 2005.
- Huetz de Lemps, Alain, *L'économie de l'Espagne*, Paris, Armand Colin, 1998.
- Pelletier, Stéphane, *L'Espagne d'aujourd'hui. Politique, économie et société de Franco à Zapatero*, Paris, Armand Colin, 2008.
- Poutet, Pascal, *Le monde hispanique contemporain*, Rosny, Bréal, 2000.

LICENCE 1 – SEMESTRE 1

UEC Pour étudiants d'Histoire, de Géographie-Aménagement, de Lettres Classiques, de Lettres Modernes, d'Information-Communication et de LLCE.

► Langue Vivante

Enseignants : C. LATXAGUE, A. DOMÈNECH, F. VILLANUEVA

nombre d'heures	15 heures TD
crédits de la matière	2 crédits
contrôle des connaissances	L'évaluation des connaissances est effectuée sous forme de contrôles continus réalisés au cours de l'année —deux par semestre—, écrits ou oraux. La note finale est obtenue par pondération entre les notes de ces tests. Les élèves seront prévenus à l'avance des dates des contrôles.

Descriptif du cours :

Las clases se imparten en lengua española y en ellas se integran las cuatro destrezas fundamentales: comprensión lectora, comprensión oral, expresión escrita y expresión oral. En las lecciones objeto de estudio se imbrican los contenidos de civilización española, con los propiamente lingüísticos, en los que se pone especial acento. En cuanto a estos últimos, se aspira a que los alumnos alcancen un nivel A2 del MCER al final del curso. Los contenidos se agrupan en las siguientes unidades :

- [Sociolingüística y dialectología]: *El español en los tiempos que corren*
Objetivos: expresar intereses y dificultades de aprendizaje / dar consejos / conocer la geografía del español.
Contenidos culturales: demolingüística del español en el mundo / unidad y diversidad del español actual.

Contenidos gramaticales: presente irregular. Presente con valor de futuro. Preposiciones a / en.

■ [Política]: *Los que llevan la batuta en España*

Objetivos: identificar y describir personas / expresar parecido.

Contenidos culturales: instituciones de gobierno en España y miembros más destacados.

Contenidos gramaticales: estructuras de identificación / ser y estar.

■ [Deportes / Geografía física y política de España] : *Una vuelta a España en bicicleta*

Objetivos: hablar del pasado relacionándolo con el presente / hablar de proyectos a corto plazo.

Contenidos culturales: la España de las autonomías / geografía física de España.

Contenidos gramaticales: pretérito perfecto y futuro a corto plazo (ir + a + inf.)

■ [Gastronomía]: *Para chuparse los dedos. Comer en español: productos, recetas y otras hierbas*

Objetivos: hablar de hábitos / explicar e interpretar recetas / expresar deseo / hablar de eventos futuros.

Contenidos culturales: literatura gastronómica desde el Siglo de Oro hasta nuestros días / gastronomía española tradicional y moderna / productos y denominaciones de origen.

Contenidos gramaticales: Pasiva refleja / pronombres de OD / futuro imperfecto de indicativo / condicional

[Historia]: *Las dos Españas*

Objetivos: hablar de acontecimientos pasados / relatar las circunstancias que los rodearon.

Contenidos culturales: Guerra Civil española / causas y consecuencias de los golpes de Estado del 36 y el 81.

Contenidos gramaticales: pretérito indefinido y pretérito imperfecto de indicativo.

■ [Cine]: *Cien años de residencia de estudiantes*

Objetivos: hablar de acontecimientos pasados (contraste entre pretéritos) / conocer el léxico del cine
Contenidos culturales: historia de la Residencia de estudiantes / Surrealismo español / Foco: Luis Buñuel.
Contenidos gramaticales: pret. perfecto, pret. indefinido, pret. imperfecto y pret. pluscuamperfecto.

Bibliographie :

- V.V. A. A. (dir. académica del Instituto Cervantes) (1998 – 2005): *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes*. Madrid
- ALEGRE PALAZÓN, C. y QUARELLO DEMARCOS, L. (2011): *De viaje por el mundo hispano*. Trofarello: CIDEB
- ARTOLA, M. (dir.) (1988): *Historia de España*. Madrid: Alianza Editorial
- BAJO ÁLVAREZ, F. y J. GIL PECHARROMÁN [2008 (1998)]: *Historia de España*. Madrid: SGEL
- CHAMORRO, C. (et alii) (2010): *Todas las voces*. Barcelona: Difusión
- COMELLAS, J. L. (2003): *Historia de España moderna y contemporánea*. Madrid: Rialp
- CORPAS, J., GARMENDÍA, A. y C. SORIANO (2005): *Aula Internacional 2*. Barcelona: Difusión
- LÓPEZ MORENO, C. (2005): *España contemporánea*. Madrid: SGEL
- MORENO FERNÁNDEZ, F. y OTERO ROTH, J. (2007): *Atlas de la lengua española en el mundo*. Barcelona: Ariel [proyecto de Fundación Telefónica]
- QUILIS, A. (2002): *La lengua española en el mundo*. Valladolid: Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Valladolid.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001). *Diccionario de la lengua española* (22.a ed.). Madrid, España.
- TAMAMES, R. y S. QUESADA [2008 (2001)]: *Imágenes de España. Panorama de la formación de España y de las culturas hispánicas*. Madrid: Edelsa

LICENCE 1 – SEMESTRE 2

UEC Pour étudiants d'Histoire, de Géographie-Aménagement, de Lettres Classiques, de Lettres Modernes, d'Information-Communication et de LLCE.

► Langue Vivante

Enseignants : C. LATXAGUE, A. DOMÈNECH, F. VILLANUEVA

nombre d'heures	15 heures TD
crédits de la matière	2 crédits
contrôle des connaissances	L'évaluation des connaissances est effectuée sous forme de contrôles continus réalisés au cours de l'année —deux par semestre—, écrits ou oraux. La note finale est obtenue par pondération entre les notes de ces tests. Les élèves seront prévenus à l'avance des dates des contrôles.

Descriptif du cours :

Las clases se imparten en lengua española y en ellas se integran las cuatro destrezas fundamentales: comprensión lectora, comprensión oral, expresión escrita y expresión oral. En las lecciones objeto de estudio se imbrican los contenidos de civilización española, con los propiamente lingüísticos, en los que se pone especial acento. En cuanto a estos últimos, se aspira a que los alumnos alcancen un nivel A2 del MCER al final del curso. Los contenidos se agrupan en las siguientes unidades :

- [Sociolingüística y dialectología]: *El español en los tiempos que corren*
Objetivos: expresar intereses y dificultades de aprendizaje / dar consejos / conocer la geografía del español.
Contenidos culturales: demolingüística del español en el mundo / unidad y diversidad del español actual.
Contenidos gramaticales: presente irregular. Presente con valor de futuro.
Preposiciones a / en.

■ [Política]: *Los que llevan la batuta en España*

Objetivos: identificar y describir personas / expresar parecido.

Contenidos culturales: instituciones de gobierno en España y miembros más destacados.

Contenidos gramaticales: estructuras de identificación / ser y estar.

■ [Deportes / Geografía física y política de España] : *Una vuelta a España en bicicleta*

Objetivos: hablar del pasado relacionándolo con el presente / hablar de proyectos a corto plazo.

Contenidos culturales: la España de las autonomías / geografía física de España.

Contenidos gramaticales: pretérito perfecto y futuro a corto plazo (ir + a + inf.)

■ [Gastronomía]: *Para chuparse los dedos. Comer en español: productos, recetas y otras hierbas*

Objetivos: hablar de hábitos / explicar e interpretar recetas / expresar deseo / hablar de eventos futuros.

Contenidos culturales: literatura gastronómica desde el Siglo de Oro hasta nuestros días / gastronomía española tradicional y moderna / productos y denominaciones de origen.

Contenidos gramaticales: Pasiva refleja / pronombres de OD / futuro imperfecto de indicativo / condicional

[Historia]: *Las dos Españas*

Objetivos: hablar de acontecimientos pasados / relatar las circunstancias que los rodearon.

Contenidos culturales: Guerra Civil española / causas y consecuencias de los golpes de Estado del 36 y el 81.

Contenidos gramaticales: pretérito indefinido y pretérito imperfecto de indicativo.

■ [Cine]: *Cien años de residencia de estudiantes*

Objetivos: hablar de acontecimientos pasados (contraste entre pretéritos) / conocer el léxico del cine
Contenidos culturales: historia de la Residencia de estudiantes / Surrealismo español / Foco: Luis Buñuel.

Contenidos gramaticales: pret. perfecto, pret. indefinido, pret. imperfecto y pret. pluscuamperfecto.

Bibliographie :

- V.V. A. A. (dir. académica del Instituto Cervantes) (1998 – 2005): *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes*. Madrid
- ALEGRE PALAZÓN, C. y QUARELLO DEMARCOS, L. (2011): *De viaje por el mundo hispano*. Trofarello: CIDEB
- ARTOLA, M. (dir.) (1988): *Historia de España*. Madrid: Alianza Editorial
- BAJO ÁLVAREZ, F. y J. GIL PECHARROMÁN [2008 (1998)]: *Historia de España*. Madrid: SGEL
- CHAMORRO, C. (et alii) (2010): *Todas las voces*. Barcelona: Difusión
- COMELLAS, J. L (2003): *Historia de España moderna y contemporánea*. Madrid: Rialp
- CORPAS, J., GARMENDÍA, A. y C. SORIANO (2005): *Aula Internacional 2*. Barcelona: Difusión
- LÓPEZ MORENO, C. (2005): *España contemporánea*. Madrid: SGEL
- MORENO FERNÁNDEZ, F. y OTERO ROTH, J. (2007): *Atlas de la lengua española en el mundo*. Barcelona: Ariel [proyecto de Fundación Telefónica]
- QUILIS, A. (2002): *La lengua española en el mundo*. Valladolid: Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Valladolid.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001). *Diccionario de la lengua española* (22.a ed.). Madrid, España.
- TAMAMES, R. y S. QUESADA [2008 (2001)]: *Imágenes de España. Panorama de la formación de España y de las culturas hispánicas*. Madrid: Edelsa

LICENCE 2 – SEMESTRE 3

UEC Pour étudiants d'Histoire, de Géographie-Aménagement, de Lettres Classiques, de Lettres Modernes, d'Information-Communication et de LLCE.

► Langue Vivante

Enseignants : C. LATXAGUE, A. DOMÈNECH

nombre d'heures	15 heures TD
crédits de la matière	2 crédits
contrôle des connaissances	Contrôle continu (3 notes). Expression écrite, compréhension écrite et orale.

Descriptif du cours :

Les cours seront dispensés en espagnol et se centreront sur la pratique de l'espagnol écrit et oral (compréhension et expression) pour non débutants. Chaque cours donne lieu à la révision de points de grammaire dans le but de perfectionner le niveau de langue des étudiants.

Le support papier et audiovisuel du cours sera fourni par l'enseignante. Il s'agira de documents permettant d'élargir leur connaissance de la culture hispanique (art, littérature, histoire, société). Une attention particulière sera portée à la culture hispano-américaine dans le choix des thèmes abordés, toujours dans un souci de dialogue avec la culture et la langue d'Espagne. Les étudiants seront sensibilisés aux différents accents et emplois de l'espagnol d'Amérique et d'Espagne qui font la richesse de cette langue.

Plan du cours :

1. L'espagnol dans le monde : L'espagnol en Amérique latine
2. Histoire : Dictatures argentine et chilienne
3. Sport : Le football de Maradona à Messi
4. Politique : Les droites et les gauches en Amérique latine
5. Culture : Calatrava à Buenos Aires et la réhabilitation de Puerto Madero
6. Cinéma : Le cinéma mexicain (Cuarón, Iñárritu)

Bibliographie :

■ Dictionnaires :

- *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Real Academia de Española, 2 vols. ou à consulter en ligne : www.rae.es
- *Diccionario de americanismos*, Lima, Asociación de Academias de la Lengua Española–Santillana, 2010.
- *Diccionario de hispanoamericanismos*, Madrid, Cátedra, 2006.
- *Diccionario de uso del español de América y España*, Barcelone, Vox, 2002.
- *Diccionario práctico de americanismos*, Léon, Everest, 1997.
- *Diccionario del español de América*, Madrid, Anaya–M. Muchnik, 1993.

■ Lexiques :

- Bernadette Victoire Gillet, *El español en la prensa*, Paris, Belin.
- Marie Delport, *Vocabulaire thématique espagnol contemporain*, Paris, Ellipse.

■ Grammaire :

- Gerboin, Leroy, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris, Hachette.
- *Bescherelle français et espagnol*.

■ Littérature :

- *Cuentos del mundo hispánico*, Paris, Librairie générale, 1990.
- *Cuentos selectos*, Paris, Librairie générale française, 1992.
- *Diez cuentos españoles y latinoamericanos*, Paris, Hachette Éducation, 2004.
- *Nouvelles hispano-américaines*, vol. 1 et 2, Paris, Presses Pocket, 2003 et 2005.

■ Histoire :

- Tulio Halperin Donghi, *Historia contemporánea de América latina*, Madrid, Alianza, 1998.
- Joan del Alcàzar, *Historia actual de América Latina, 1959-2009*, Valencia, Tirant lo blanch, 2011.
- Olivier Dabène, *América Latina en el siglo XX*, Madrid, Síntesis, 2000.

■ **Cinéma :**

- Fabián Bielinsky, *Nueve reinas*, 2003 (Argentine).
- Carlos Sorín, *Historias mínimas*, 2004 (Argentine).
- Andrés Wood, *Machuca*, 2005 (Chili).
- Patricio Guzmán, *Salvador Allende*, 2005 (Chili).

LICENCE 2 – SEMESTRE 4

UEC Pour étudiants d'Histoire, de Géographie-Aménagement, de Lettres Classiques, de Lettres Modernes, d'Information-Communication et de LLCE.

► Langue Vivante

Enseignants : C. LATXAGUE, A. DOMÈNECH

nombre d'heures	15 heures TD
crédits de la matière	2 crédits
contrôle des connaissances	Contrôle continu (3 notes). Expression écrite, compréhension écrite et orale.

Descriptif du cours :

Les cours seront dispensés en espagnol et se centreront sur la pratique de l'espagnol écrit et oral (compréhension et expression) pour non débutants. Chaque cours donne lieu à la révision de points de grammaire dans le but de perfectionner le niveau de langue des étudiants.

Le support papier et audiovisuel du cours sera fourni par l'enseignante. Il s'agira de documents permettant d'élargir leur connaissance de la culture hispanique (art, littérature, histoire, société). Une attention particulière sera portée à la culture hispano-américaine dans le choix des thèmes abordés, toujours dans un souci de dialogue avec la culture et la langue d'Espagne. Les étudiants seront sensibilisés aux différents accents et emplois de l'espagnol d'Amérique et d'Espagne qui font la richesse de cette langue.

Plan du cours :

1. L'espagnol dans le monde : L'espagnol en Amérique latine
2. Histoire : Dictatures argentine et chilienne
3. Sport : Le football de Maradona à Messi
4. Politique : Les droites et les gauches en Amérique latine
5. Culture : Calatrava à Buenos Aires et la réhabilitation de Puerto Madero
6. Cinéma : Le cinéma mexicain (Cuarón, Iñárritu)

Bibliographie :

■ Dictionnaires :

- *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Real Academia de Española, 2 vols. ou à consulter en ligne : www.rae.es
- *Diccionario de americanismos*, Lima, Asociación de Academias de la Lengua Española–Santillana, 2010.
- *Diccionario de hispanoamericanismos*, Madrid, Cátedra, 2006.
- *Diccionario de uso del español de América y España*, Barcelone, Vox, 2002.
- *Diccionario práctico de americanismos*, Léon, Everest, 1997.
- *Diccionario del español de América*, Madrid, Anaya–M. Muchnik, 1993.

■ Lexiques :

- Bernadette Victoire Gillet, *El español en la prensa*, Paris, Belin.
- Marie Delport, *Vocabulaire thématique espagnol contemporain*, Paris, Ellipse.

■ Grammaire :

- Gerboin, Leroy, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris, Hachette.
- *Bescherelle français et espagnol*.

■ Littérature :

- *Cuentos del mundo hispánico*, Paris, Librairie générale, 1990.
- *Cuentos selectos*, Paris, Librairie générale française, 1992.
- *Diez cuentos españoles y latinoamericanos*, Paris, Hachette Éducation, 2004.
- *Nouvelles hispano-américaines*, vol. 1 et 2, Paris, Presses Pocket, 2003 et 2005.

■ Histoire :

- Tulio Halperin Donghi, *Historia contemporánea de América latina*, Madrid, Alianza, 1998.
- Joan del Alcàzar, *Historia actual de América Latina, 1959-2009*, Valencia, Tirant lo blanch, 2011.
- Olivier Dabène, *América Latina en el siglo XX*, Madrid, Síntesis, 2000.

■ **Cinéma :**

- Fabián Bielinsky, *Nueve reinas*, 2003 (Argentine).
- Carlos Sorín, *Historias mínimas*, 2004 (Argentine).
- Andrés Wood, *Machuca*, 2005 (Chili).
- Patricio Guzmán, *Salvador Allende*, 2005 (Chili).

LICENCE 3 – SEMESTRE 5

UEC Pour étudiants d'Histoire, de Géographie-Aménagement, de Lettres Classiques, de Lettres Modernes, d'Information-Communication et de LLCE.

► Langue Vivante

Enseignant : I. MOREJÓN

nombre d'heures	15 heures TD
crédits de la matière	2 crédits
contrôle des connaissances	Contrôle continu

Descriptif du cours :

L'objectif de ce cours est de traiter l'actualité du monde hispanique en général et de l'Espagne en particulier.

Ce cours propose aux étudiants d'aborder les champs thématiques de la politique, de la culture, de l'histoire contemporaine et de la littérature espagnole à partir de différents supports écrits, iconographiques et audiovisuels. Le but est de développer les connaissances acquises en espagnol lors des années précédentes et d'améliorer les compétences des étudiants en matière de compréhension et expression orales et écrites.

Durant ce cours, les étudiants feront une présentation orale à partir de critères définis au préalable et d'un thème choisi avec l'accord de l'enseignant.

Bibliographie :

Des indications bibliographiques seront données en cours par l'enseignant.

LICENCE 3 – SEMESTRE 6

UEC Pour étudiants d'Histoire, de Géographie-Aménagement, de Lettres Classiques, de Lettres Modernes, d'Information-Communication et de LLCE.

► Langue Vivante

Enseignant : I. MOREJÓN

nombre d'heures	15 heures TD
crédits de la matière	2 crédits
contrôle des connaissances	Contrôle continu

Descriptif du cours :

L'objectif de ce cours est de traiter l'actualité du monde hispanique en général et de l'Espagne en particulier.

Ce cours propose aux étudiants d'aborder les champs thématiques de la politique, de la culture, de l'histoire contemporaine et de la littérature espagnole à partir de différents supports écrits, iconographiques et audiovisuels. Le but est de développer les connaissances acquises en espagnol lors des années précédentes et d'améliorer les compétences des étudiants en matière de compréhension et expression orales et écrites.

Durant ce cours, les étudiants feront une présentation orale à partir de critères définis au préalable et d'un thème choisi avec l'accord de l'enseignant.

Bibliographie :

Des indications bibliographiques seront données en cours par l'enseignant.

MASTER 1 – SEMESTRE 1

Pour étudiants de Lettres Modernes (UE 2 Langue), de Lettres Modernes « culture entreprise » (UE 2 Lettres), de Lettres Classiques, de Lettres Classiques « culture entreprise », de Géographie-Aménagement (UEC langue vivante) et de LLCE « recherche linguistique et dialectologie » (UE1 b).

► Langue Vivante

Enseignant : F. VILLANUEVA

nombre d'heures	15 ou 20 heures TD selon spécialité
crédits de la matière	2 ou 3 crédits selon spécialité
contrôle des connaissances	Contrôle continu

Descriptif du cours :

Las clases de *Langue de recherche : Espagnol* tienen un doble objetivo: por un lado, profundizar la lengua española a través de la traducción inversa literaria (Thème); por otro lado, la reflexión y el análisis de un tema sociocultural que favorezca la interdisciplinariedad.

El objetivo cultural de este curso reside en la exposición de una práctica reflexiva sobre las representaciones sociales del mestizaje a través de la inter picturalidad en la obra de Herman Braun Vega. Este concepto junto al de las tres memorias permitirá plantear una problemática que abra la cultura al mestizaje, a lo pluricultural, al sincretismo y permitirá proponer destrezas para alejarnos de visiones etnocentristas. *Vivimos en un mundo desmemoriado*, declaraba Braun Vega en una ocasión, a lo que añadía: *mi obra debe ser testimonial, que interpole la memoria del espectador para que éste, con su mirada y su reflexión, la recree de acuerdo a sus vivencias*. Otro objetivo marcado en este curso es la reflexión sobre la percepción de la realidad y la creación de los dobles “impresiones fugitivas” en el caso de la pintura y la capacidad que tiene ésta de emocionarnos. Se recomienda especialmente la lectura de las obras: *Le réel et son double* o *Fantasmagories* de Clément Rosset y/o *Francis Bacon. Logique de la sensation* de Gilles Deleuze.

Bibliographie :

Página Web del pintor (referencia esencial): <http://www.braun-vega.com/>

AVERSA, Rémy d', « Métissage et intericonicité dans l'œuvre d'Herman Braun Vega », en *Rencontres et construction des identités. Espagne et Amérique Latine*, Saint-Étienne, Publications de l'Université de Saint-Étienne, 2004, 247-256.

BARBIER, René, *L'Approche transversale. L'écoute sensible en sciences humaines*, Paris, Anthropos, 1997.

BRAUN VEGA, Herman, « ¿Ser artista para qué, hacer arte para quién? », *El Observador*, Lima, 3 de febrero de 1982, 11-14.

-----, « Les trois niveaux de la mémoire », en *Verso. Arts et Lettres, La peinture métissée : Braun Vega*, Paris, N° 15, julio de 1999, 6-9.

CARVALLO, Fernando, « Herman Braun Vega peinture, mémoire et métissage », en *Verso. Arts et Lettres, La peinture métissée : Braun Vega*, Paris, N° 15, julio de 1999, 10-11.

CHALUMEAU, Jean-Luc, « Un langage, des styles », en *Verso. Arts et Lettres, La peinture métissée : Braun Vega*, Paris, N° 15, julio de 1999, 2-5.

-----, « Braun Vega ou la peinture "encore plus peinture" », enero de 2005, [en línea]

<<http://www.lyon.iufm.fr/confluences/archive/txtvega.html>>

LOAIZA, Héctor, « El sincretismo cultural en la obra de Herman Braun Vega » en *Resonancias Literarias y Artísticas*, diciembre de 2001, [en línea]

<<http://www.resonancias.org/ns/text.php?id=197>>.

SAMPER, Edgard y CARVALLO, Fernando, « Présentation et entretien avec Herman Braun Vega. Commentaire de six tableaux récents », en *Rencontres et construction des identités. Espagne et Amérique Latine*, Saint-Étienne, Publications de l'Université de Saint-Étienne, 2004, 257-269.

SCHÖN, Donald, *Le praticien réflexif. À la recherche du savoir caché dans l'agir professionnel*, Les Éditions Logiques, 1994.

VILLANUEVA MACÍAS, Francisco José, « La realidad... es así. Estereotipos e implícitos culturales en la representación del extranjero en la clase de cultura de ELE », en *La competencia pragmática y la enseñanza del español como lengua extranjera*, Universidad de Oviedo, Gijón, 2006, pp. 670-678.

ZARATE, Geneviève, *Représentations de l'étranger et didactique des langues*, Didier, Paris, 1993.

MASTER 1 – SEMESTRE 2

Pour étudiants de Lettres Modernes (UE 2 Langue), de Lettres Modernes « culture entreprise » (UE 2 Lettres), de Lettres Classiques, de Lettres Classiques « culture entreprise », de Géographie-Aménagement (UEC langue vivante) et de LLCE « recherche linguistique et dialectologie » (UE1 b).

► Langue Vivante

Enseignant : F. VILLANUEVA

nombre d'heures	15 ou 20 heures TD selon spécialité
crédits de la matière	2 ou 3 crédits selon spécialité
contrôle des connaissances	Contrôle continu

Descriptif du cours :

Las clases de *Langue de recherche : Espagnol* tienen un doble objetivo: por un lado, profundizar la lengua española a través de la traducción inversa literaria (Thème); por otro lado, la reflexión y el análisis de un tema sociocultural que favorezca la interdisciplinariedad.

El objetivo cultural de este curso reside en la exposición de una práctica reflexiva sobre las representaciones sociales del mestizaje a través de la inter picturalidad en la obra de Herman Braun Vega. Este concepto junto al de las tres memorias permitirá plantear una problemática que abra la cultura al mestizaje, a lo pluricultural, al sincretismo y permitirá proponer destrezas para alejarnos de visiones etnocentristas. *Vivimos en un mundo desmemoriado*, declaraba Braun Vega en una ocasión, a lo que añadía: *mi obra debe ser testimonial, que interpole la memoria del espectador para que éste, con su mirada y su reflexión, la recree de acuerdo a sus vivencias*. Otro objetivo marcado en este curso es la reflexión sobre la percepción de la realidad y la creación de los dobles “impresiones fugitivas” en el caso de la pintura y la capacidad que tiene ésta de emocionarnos. Se recomienda especialmente la lectura de las obras: *Le réel et son double* o *Fantasmagories* de Clément Rosset y/o *Francis Bacon. Logique de la sensation* de Gilles Deleuze.

Bibliographie :

Página Web del pintor (referencia esencial): <http://www.braun-vega.com/>

AVERSA, Rémy d', « Métissage et intericonicité dans l'œuvre d'Herman Braun Vega », en *Rencontres et construction des identités. Espagne et Amérique Latine*, Saint-Étienne, Publications de l'Université de Saint-Étienne, 2004, 247-256.

BARBIER, René, *L'Approche transversale. L'écoute sensible en sciences humaines*, Paris, Anthropos, 1997.

BRAUN VEGA, Herman, « ¿Ser artista para qué, hacer arte para quién? », *El Observador*, Lima, 3 de febrero de 1982, 11-14.

-----, « Les trois niveaux de la mémoire », en *Verso. Arts et Lettres, La peinture métissée : Braun Vega*, Paris, N° 15, julio de 1999, 6-9.

CARVALLO, Fernando, « Herman Braun Vega peinture, mémoire et métissage », en *Verso. Arts et Lettres, La peinture métissée : Braun Vega*, Paris, N° 15, julio de 1999, 10-11.

CHALUMEAU, Jean-Luc, « Un langage, des styles », en *Verso. Arts et Lettres, La peinture métissée : Braun Vega*, Paris, N° 15, julio de 1999, 2-5.

-----, « Braun Vega ou la peinture "encore plus peinture" », enero de 2005, [en línea]

<<http://www.lyon.iufm.fr/confluences/archive/txtvega.html>>

LOAIZA, Héctor, « El sincretismo cultural en la obra de Herman Braun Vega » en *Resonancias Literarias y Artísticas*, diciembre de 2001, [en línea]

<<http://www.resonancias.org/ns/text.php?id=197>>.

SAMPER, Edgard y CARVALLO, Fernando, « Présentation et entretien avec Herman Braun Vega. Commentaire de six tableaux récents », en *Rencontres et construction des identités. Espagne et Amérique Latine*, Saint-Étienne, Publications de l'Université de Saint-Étienne, 2004, 257-269.

SCHÖN, Donald, *Le praticien réflexif. À la recherche du savoir caché dans l'agir professionnel*, Les Éditions Logiques, 1994.

VILLANUEVA MACÍAS, Francisco José, « La realidad... es así. Estereotipos e implícitos culturales en la representación del extranjero en la clase de cultura de ELE », en *La competencia pragmática y la enseñanza del español como lengua extranjera*, Universidad de Oviedo, Gijón, 2006, pp. 670-678.

ZARATE, Geneviève, *Représentations de l'étranger et didactique des langues*, Didier, Paris, 1993.

MASTER 2 – SEMESTRE 1

Pour étudiants de LLCE « langue, culture, entreprise »

► Langue Vivante

Enseignant : B. HERNÁNDEZ MARZAL

nombre d'heures	15 heures TD
crédits de la matière	2 crédits
contrôle des connaissances	Contrôle continu. Un devoir sur table. Note de participation sur l'ensemble du semestre.

Descriptif du cours :

Pratique de la langue espagnole à l'oral, à l'écrit à travers des supports divers et variés du domaine espagnol ou latino-américain : supports écrits (littérature, presse écrite), audio (enregistrements, compréhension orale) audiovisuel (analyse filmique), iconographique (analyse de tableaux ou de publicités).

Approfondissement de la langue et de la grammaire espagnole à travers des exercices grammaticaux, de rédaction, de compréhension.

Bibliographie :

- Diccionario de la Real Academia Española: www.rae.es
- Dictionnaire général espagnol-français/français-espagnol, Larousse, 2007.